

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KU WA  
21/10/2016 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE  
Y'INGABO Z'U RWANDA (RDF)

PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF 21/10/2016  
ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCE  
(RDF) SPECIAL STATUTE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 22/01 DU  
21/10/2016 PORTANT  
PARTICULIER DES FORCES  
RWANDAISES DE DEFENSE (RDF)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3: Définition des termes

Ingingo ya 4: Inzego n'ibyciro mu gisirikare

Article 4: Military service categories and classes

Article 4: Catégories et classes au sein du  
service militaire

Ingingo ya 5: Abakozi b'abasivili b'impuguke

Article 5: Specialized civilians

Article 5: Personnel civil spécialisé

UMUTWE WA II: GUTANGIRA UMURIMO  
WA GISIRIKARE

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF  
MILITARY SERVICE

CHAPITRE II: COMMENCEMENT DU  
SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Section One: Recruitment

Section première: Recrutement

Ingingo ya 6: Kwinjizwa n'umubare ukeneze

Article 6: Recruitment and the required number

Article 6: Recrutement et nombre requis

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjira mu gisirikare

Article 7: Procedures for entry in military service

Article 7: Mode d'entrée en service militaire

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwinjira mu gisirikare

Article 8: Conditions for recruitment

Article 8: Conditions de recrutement

Ingingo ya 9: Amashuri asabwa mu kwinjizwa

Article 9: Academic qualifications for recruitment

Article 9: Niveau d'études requis pour le  
recrutement

Icyiciro cya 2: Imyitozo y'ibanze

Section 2: Basic training

Section 2: Formation de base

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya 10: Ibyiciro</u>	<u>Article 10: Categories</u>
<u>Ingingo ya 11: Integanyanyigisho</u>	<u>Article 11: Programmes d'études</u>
<u>Ingingo ya 12: Ibigenyerwa abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare</u>	<u>Article 12: Avantages accordés aux recrues ou candidats officiers pendant la formation de base</u>
<u>Ingingo ya 13: Guhagarika imyitozo kubera impamvu z'ubumuga</u>	<u>Article 13: Abandon de la formation de base en raison de l'invalidité</u>
<u>UMUTWE WA III: UMURIMO WA GISIRIKARE</u>	<u>CHAPITRE III: SERVICE MILITAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Gutangira umurimo</u>	<u>Section première: Commencement du service</u>
<u>Akicro ka mbere: Umurimo wa gisirikare n'ibyciro byawo</u>	<u>Sous-section première: Service militaire et ses catégories</u>
<u>Ingingo ya 14: Umurimo wa gisirikare</u>	<u>Article 14: Service militaire</u>
<u>Ingingo ya 15: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare</u>	<u>Article 15: Catégories de service militaire</u>
<u>Akicro ka 2: Gukora amasezerano n'igihe amara</u>	<u>Sous-section 2: Contrat de service et sa durée</u>
<u>Ingingo ya 16: Amasezerano y'akazi</u>	<u>Article 16: Contrat de service</u>
<u>Ingingo ya 17: Igihe amasezerano y'umurimo amara</u>	<u>Article 17: Durée du contrat de service</u>
<u>Akicro ka 3: Gushyira abarangije imyitozo y'ibanze y'aba Ofisiye mu rwego rwa ba Ofisiye</u>	<u>Sous-section 3: Nomination des Candidats Officiers</u>
<u>Ingingo ya 18: Indahiro</u>	<u>Article 18: Serment d'un Officier</u>
<u>Ingingo ya 19: Gushyirwa mu rwego rwa ba</u>	<u>Article 19: Nomination des candidats</u>

Ofisiye	Officiers
<u>Icyiciro cya 2: Amapeti n'uburambe</u>	<u>Section 2: Ranks and seniority</u>
<u>Akiciro ka mbere: Amapeti ya gisirikare n'inzego</u>	<u>Sous-section première: Grades militaires et classes</u>
<u>Ingingo ya 20: Akamaro k'amapeti ya gisirikare</u>	<u>Article 20: Rôle des grades militaires</u>
<u>Ingingo ya 21: Amapeti ya gisirikare</u>	<u>Article 21: Grades militaires</u>
<u>Ingingo ya 22: Ipeti ry'agateganyo</u>	<u>Article 22: Grade temporaire</u>
<u>Akiciro ka 2: Uburambe n'ubusumbane</u>	<u>Sous-section 2: Ancienneté et ordre de priorité</u>
<u>Ingingo ya 23: Uburambe</u>	<u>Article 23: Ancienneté</u>
<u>Ingingo ya 24: Uko ubusumbane bukurikirana</u>	<u>Article 24: Ordre de priorité</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ishyirwa mu myanya n'isuzuma</u>	<u>Section 3: Affectation et évaluation</u>
<u>Akiciro ka mbere: Ishyirwa mu mwanya</u>	<u>Sous-section première: Nomination</u>
<u>Ingingo ya 25: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya</u>	<u>Article 25: Autorité compétente pour la nomination</u>
<u>Ingingo ya 26: Manda y'Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo Bungirije n'Umugenzuzi Mukuru</u>	<u>Article 26: Mandat du Chef d'Etat Major Général, les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat Major Adjoints et l'Inspecteur Général</u>
<u>Akiciro ka 2: Isuzuma</u>	<u>Sous-section 2: Evaluation</u>
<u>Ingingo ya 27: Abarebwa n'isuzuma n'igihe rikorerwa</u>	<u>Article 27: Champ d'application de l'évaluation et sa période</u>
<u>Ingingo ya 28: Ibyiciro umusirikare wakorewe</u>	<u>Article 28: Classification de la performance</u>

isuzumwa ashwirwamo	evaluation	après l'évaluation
<u>Ingingo ya 29: Dosiye y'umusirikare</u>	<u>Article 29: Soldier's personal file</u>	<u>Article 29: Dossier personnel d'un militaire</u>
<u>Icyiciro cya 4: Izamurwa mu ntera</u>	<u>Section 4: Promotion in ranks</u>	<u>Section 4: Avancement en grades</u>
<u>Ingingo ya 30: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa</u>	<u>Article 30: Modalities of promotion in ranks</u>	<u>Article 30: Modalités d'avancement en grades</u>
<u>Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya ba Ofisiye</u>	<u>Article 31: Promotion in ranks of Officers</u>	<u>Article 31: Avancement en grades des Officiers</u>
<u>Ingingo ya 32: Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ikirenga wa RDF mu kuzamura ba Ofisiye mu ntera</u>	<u>Article 32: Special powers of RDF Commander in Chief to promote Officers</u>	<u>Article 32: Pouvoirs particuliers du Commandant Suprême de RDF en ce qui concerne la promotion des Officiers</u>
<u>Ingingo ya 33: Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye</u>	<u>Article 33: Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers</u>	<u>Article 33: Avancement en grades des Sous-Officiers</u>
<u>Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera ry'Abasirikare Bato</u>	<u>Article 34: Promotion in ranks of Enlisted Personnel</u>	<u>Article 34: Avancement en grades des Hommes de Troupe</u>
<u>Ingingo ya 35: Izamurwa ry'abasirikare bato bajya mu cyiciro cyisumbuyeho</u>	<u>Article 35: Promotion of Enlisted Personnel to higher class</u>	<u>Article 35: Promotion des Hommes de Troupe à la classe supérieure</u>
<u>Ingingo ya 36: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana</u>	<u>Article 36: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times</u>	<u>Article 36: Conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives</u>
<u>Icyiciro cya 5: Kwimurwa, gutizwa no kwinjizwa</u>	<u>Section 5: Transfer, secondment and integration</u>	<u>Section 5: Transfert, détachement et intégration</u>
<u>Ingingo ya 37: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo</u>	<u>Article 37: Transfer within one unity of army</u>	<u>Article 37: Transfert au sein d'une même unité d'armée</u>
<u>Ingingo ya 38: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta</u>	<u>Article 38: Transfer to other public institutions</u>	<u>Article 38: Transfert aux autres institutions publiques</u>

Ingingo ya 39: Gutizwa

Article 39: Secondment

Article 39: Détachement

Ingingo ya 40: Ukwinjizwa

Article 40: Integration

Article 40: Intégration

UMUTWE WA IV: INSHINGANO, IBIBUJIJWE  
N'IBITABANGIKANYWA

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES,  
PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES

CHAPITRE IV: RESPONSABILITES  
INTERDICTIONS  
INCOMPATIBILITES

Ingingo ya 41: Inshingano

Article 41: Responsibilities

Article 41: Responsabilités

Ingingo ya 42: Ibibujijwe

Article 42: Prohibitions

Article 42: Interdictions

Ingingo ya 43: Ibitabangikanywa

Article 43: Incompatibilities

Article 43: Incompatibilités

UMUTWE WA V: IBIRUHUKO  
N'URUHUSHYA RWO GUSIBA,  
AMAHUGURWA N'UBUTUMWA BW'AKAZI  
NO GUHAGARIKA UMURIMO WA  
GISIRIKARE

CHAPTER V: LEAVES AND AUTHORISED  
ABSENCE, COURSES AND OFFICIAL  
MISSIONS AND SUSPENSION OF MILITARY  
ACTIVITY

CHAPITRE V: CONGES ET ABSENCE  
AUTORISEE, FORMATIONS ET  
MISSIONS OFFICIELLES ET  
SUSPENSION D'ACTIVITE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Ibiruhuko n'uruhushya rwo  
gusiba

Section One: Leave and authorized absence

Section première: Congés et absence autorisée

Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'umwaka

Article 44: Annual leave

Article 44: Congé annuel

Ingingo ya 45: Ibiruhuko by'ingoboka

Article 45: Incidental leaves

Article 45: Congés de circonstance

Ingingo ya 46: Ikiruhuko cyo kubyara

Article 46: Maternity leave

Article 46: Congé de maternité

Ingingo ya 47: Ikiruhuko cy'uburwayi

Article 47: Sick leave

Article 47: Repos médical

Ingingo ya 48: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Article 48: Consolidation of leave

Article 48: Cumul de congés

Ingingo ya 49: Uruhushya rwo gusiba

Article 49: Authorized absence

Article 49: Absence autorisée

Ingingo ya 50: Umuyobozi ufite ububasha bwo

Article 50: Competent authority for granting leave

Article 50: Autorité compétente pour

gutanga ibiruhuko n'impushya zo gusiba

and authorized absences

l'autorisation des congés et absences autorisées

Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'ubutumwa bw'akazi

Section 2: Courses and official missions

Section 2: Formations et missions officielles

Akiciro ka mbere: Amahugurwa

Sub-section One: Courses

Sous-section première: Formations

Ingingo ya 51: Ibyiciro by'amahugurwa

Article 51: Categories of courses

Article 51: Catégories des formations

Ingingo ya 52: Amahugurwa ya gisirikare

Article 52: Military courses

Article 52: Formations militaires

Ingingo ya 53: Inyigisho zisanzwe

Article 53: Formal education

Article 53: Education formelle

Ingingo ya 54: Uburenganzira bw'abasirikare bari mu mahugurwa

Article 54: Rights of soldiers undergoing courses

Article 54: Droits des militaires en formation

Akiciro ka 2: Ubutumwa bw'akazi

Sub-section 2: Official missions

Sous-section 2: Missions officielles

Ingingo ya 55: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Article 55: Official missions outside the country

Article 55: Missions officielles à l'extérieur du pays

Ingingo ya 56: Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

Article 56: Official missions within the country

Article 56: Missions officielles dans le pays

Icyiciro cya 3: Guhagarika by'agateganyo umurimo wa gisirikare

Section 3: Temporary suspension of military activity

Section 3: Suspension temporaire d'activité militaire

Akiciro ka mbere: Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi

Sub-section One: Temporary suspension of activity due to sickness

Sous-section première: Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

Ingingo ya 57: Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara

Article 57: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension

Article 57: Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie et la durée de la suspension

Ingingo ya 58: Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Article 58: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness

Article 58: Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie

Ingingo ya 59: Irangira ry'ihagarikwa ku murimo by'agateganyo kubera uburwayi

Article 59: Termination of temporary suspension of activity due to sickness

Article 59: Fin de la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

Ingingo ya 60: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza guhagarika by'agateganyo umurimo kubera uburwayi

Article 60: Competent authority for deciding temporary suspension of activity due to sickness

Article 60: Autorité compétente pour décider la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

Akicro ka 2: Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire cyangwa icyaha

Sub-section 2: Suspension due to disciplinary or criminal proceedings

Sous-section 2: Suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales

Ingingo ya 61: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi

Article 61: Disciplinary suspension

Article 61: Suspension disciplinaire

Ingingo ya 62: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha

Article 62: Suspension from duty due to criminal proceedings

Article 62: Suspension suite à une poursuite pénale

Ingingo ya 63: Ingaruka zo guhagarikwa ku murimo

Article 63: Consequences of suspension

Article 63: Conséquences de la suspension

Ingingo ya 64: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi kubera imyitwarire mibi cyangwa icyaha

Article 64: End of suspension due to disciplinary or criminal proceedings

Article 64: Fin de suspension pour cause de poursuite disciplinaire ou pénale

UMUTWE WA VI: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARE

CHAPTER VI: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR SOLDIERS

CHAPITRE VI: SALAIRE ET AVANTAGES POUR LES MILITAIRES

Icyiciro cya mbere: Umushahara n'ibiwugize

Section One: Salary and its components

Section première: Salaire et ses composantes

Ingingo ya 65: Umushahara

Article 65: Salary

Article 65: Salaire

Ingingo ya 66: Ibigize umushahara n'uko utangwa

Article 66: Components of the salary and its payment

Article 66: Composantes du salaire et son payement

Ingingo ya 67: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza indamunite ku mushahara

Article 67: Competent authority to determine allowances

Article 67: Autorité compétente pour déterminer les indemnités



Ingingo ya 68: Inyongera ya buri mwaka ku mushahara w'umusirikare

Article 68: Annual increment to the salary of a soldier

Article 68: Augmentation annuelle du salaire d'un militaire

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa abasirikare

Section 2: Fringe benefits of soldiers

Section 2: Avantages alloués aux militaires

Ingingo ya 69: Ibindi bagenerwa

Article 69: Fringe benefits

Article 69: Avantages alloués

Ingingo ya 70: Amafaranga yo kwinjira mu ngabo

Article 70: Incorporation allowances

Article 70: Indemnités d'incorporation

Ingingo ya 71: Amafaranga yo kurangiza amasezerano

Article 71: End of contract package

Article 71: Indemnités de fin de contrat

Ingingo ya 72: Amafaranga yo kujya mu zabukuru

Article 72: Retirement package

Article 72: Indemnité de retraite

Ingingo ya 73: Uburenganzira kuri pansiyu

Article 73: Right to pension

Article 73: Droit à la pension

Ingingo ya 74: Amafaranga y'impozamarira

Article 74: Compassionate package

Article 74: Indemnité de décès

Ingingo ya 75: Amafaranga y'ishyiringura

Article 75: Funeral expenses

Article 75: Frais funéraires

Ingingo ya 76: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso

Article 76: Medals and distinctions

Article 76: Médailles et titres honorifiques

UMUTWE WA VII: IBIHANO BY'IMYITWARIRE

CHAPTER VII: DISCIPLINARY MEASURES

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Ingingo ya 77: Ikosa ry'imitwarire

Article 77: Disciplinary fault

Article 77: Faute disciplinaire

Ingingo ya 78: Ingaruka z'ikosa ry'imitwarire

Article 78: Consequences of a disciplinary fault

Article 78: Conséquences d'une faute disciplinaire

Ingingo ya 79: Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire

Article 79: Disciplinary proceeding

Article 79: Procédure disciplinaire

Ingingo ya 80: Uburenganzira bwo kujurira

Article 80: Right to appeal

Article 80: Droit de recours



**UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE**

**CHAPTER VIII: END OF MILITARY SERVICE**

**CHAPITRE VIII: FIN DU SERVICE MILITAIRE**

Ingingo ya 81: Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare

Article 81: Reasons for termination of military service

Article 81: Motifs de la cessation du service militaire

Ingingo ya 82: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikare w'umwuga

Article 82: Retirement for a career soldier

Article 82: Retraite pour un militaire de carrière

Ingingo ya 83: Iseswa ry'amasezerano

Article 83: Rescission of contract

Article 83: Résiliation de contrat

Ingingo ya 84: Gusaba guhagarika umurimo wa gisirikare

Article 84: Application for cessation of military service

Article 84: Demande de cessation de service militaire

Ingingo ya 85: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite uburwayi cyangwa ubumuga

Article 85: Discharge of a soldier due to sickness or disability

Article 85: Réforme d'un militaire à cause de la maladie ou de l'incapacité

Ingingo ya 86: Uburenganzira nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare

Article 86: Rights after termination of military service

Article 86: Droits après cessation définitive de service militaire

**UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

Ingingo ya 87: Uburenganzira kuri pensiyoyi bahoze ari abasirikari

Article 87: Right to pension for former soldiers

Article 87: Droit à la pension pour les anciens militaires

Ingingo ya 88: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 88: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 88: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 89: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 89: Repealing provision

Article 89: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 90: Igihe iteka ritangira gukurizwa

Article 90: Commencement

Article 90: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KU WA  
21/10/2016 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE  
Y'INGABO Z'U RWANDA (RDF)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubilika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanyira ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 21/10/2016  
ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCE  
(RDF) SPECIAL STATUTE**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Force as amended to date, especially in Article 7;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Pursuant to Law n°38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Force, especially in Article 6;

Having reviewed Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force special statute;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 24/06/2016;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU  
21/10/2016 PORTANT  
PARTICULIER DES FORCES  
RWANDAISES DE DEFENSE (RDF)**

**Nous KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;

Vu la Loi n°38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 6;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/06/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda (*RDF*).

This Order establishes the Rwanda Defence Force (*RDF*) special statute.

Le présent arrêté porte statut particulier des Forces Rwandaises de Défense (*RDF*).

**Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka**

**Article 2: Scope of application**

**Article 2: Champ d'application**

Iri teka rireba gusa abagize Ingabo z'u Rwanda. Ntirireba abagize Inkeragutabara uretse igihe bahamagawe.

This Order applies to only Rwanda Defence Force members. It shall not apply to reservists except once called upon.

Le présent arrêté s'applique seulement aux membres des Forces Armées de Défense. Il ne s'applique pas aux réservistes, sauf en temps de mobilisation.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definition of terms**

**Article 3: Définition des termes**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **umuryango w'umusirikare:** uwashakanye n'umusirikare wa *RDF* byemewe n'amategeko hamwe n'abana be;

1° **dependent:** legitimate spouse and children of *RDF* member;

1° **les personnes à charge:** conjoint et enfants légitimes du membre de *RDF*;

2° **imytwarire:** kubahiriza amategeko, n'amabwiriza ya gisirikare atanyuranyije n'amategeko;

2° **discipline:** obedience to laws, regulations, norms and military lawful orders;

2° **discipline:** obéissance aux lois, règlements, normes et ordres légitimes militaires;

3° **igabanyirizwa ry'ibiciro:** uburyo bwo korohereza abasirikare ba *RDF* n'abandi

3° **discount shopping:** privilege given to *RDF* personnel and other persons provided for by

3° **rabais:** tout privilège donné au militaire de *RDF* et autres personnes prévus par la

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

bantu bagenwa n'itegeko kugira ngo bagure ku giciro gito ibikoresho baguze mu Ihahiro rya Gisirikare cyangwa mu bundi buryo;

4° **igikorwa kigayitse:** igikorwa cyose kitemewe kandi giteye isoni kinyuranye n'amahame n'amategeko aganga *RDF*;

5° **kwirukanwa:** igikorwa cyo gukura mu ngabo umusirikare wagaragaje imyitwarire mibi ikabije;

6° **Abasirikare Bato:** abasirikare bari mu rwego rwo hasi, muni y'urwego rwa ba Su-Ofisiye;

7° **amafaranga y'ishyiringura:** amafaranga atangwa n'Ubuyobozi bwa *RDF* bubifitiye ububasha, agahabwa umuryango w'umusirikare witabaye Imana kugira ngo awufashe mu bikorwa by'ishyiringura rye;

8° **umushahara mbumbe:** umushahara wose uhabwa umusirikare ukubiyemo umushahara fatizo, amashimwe cyangwa utundi duhimbazamushi duteganyijwe n'iri teka cyangwa n'amabwiriza yihariye;

9° **RDF:** Ingabo z'u Rwanda;

10° **iseswa ry'amasezano:** igihe umusirikare wa *RDF* ahagarikwa ku mirimo ye n'umuyobozi wa *RDF* ubifitiye ububasha igihe cy'amasezerano y'umurimo yagiranye n'umukoresha kitaragera kubera impamvu

the Law for shopping duty free through the Armed Forces Shop or otherwise;

4° **disgraceful act:** any unacceptable and shameful action contrary to the *RDF* doctrine and laws thereof;

5° **dismissal:** act consisting in expelling from service a member of the military, subsequent to his/her gross misconduct;

6° **Enlisted Personnel:** the lowest class of military personnel, below the Non Commissioned Officers class;

7° **funeral expenses:** amount of money allotted by the *RDF* competent authority to the family of a deceased military personnel for burial related costs;

8° **gross salary:** total amount of money made of the basic salary plus any other allowance provided for by this Order or specific regulations;

9° **RDF:** Rwanda Defence Force;

10° **rescission of contract:** an early end of a service contract of an *RDF* personnel decided by the *RDF* competent authority due to justifiable reasons and observance of procedures established by Law;

loi entant que réduction du prix sur des marchandises vendues par le magasin des Forces Armées ou autrement;

4° **acte déshonorant:** tout acte inacceptable et honteux contraire à la doctrine de *RDF* et aux lois régissant l'institution;

5° **révocation:** acte consistant à démettre un militaire de son service suite à une conduite grave;

6° **Hommes de Troupe:** la classe inférieure dans la hiérarchie militaire en dessous des Sous - Officiers;

7° **frais funéraires:** somme d'argent allouée par l'autorité compétente de *RDF* à la famille d'un militaire décédé pour des coûts relatifs à l'enterrement;

8°  **salaire brut:** somme d'argent composée du salaire de base majoré de tout autre avantage et diverses primes déterminés par le présent arrêté ou par des instructions particulières;

9° **RDF:** Forces Rwandaises de Defense;

10° **résiliation du contrat:** fin d'un contrat de service avant terme pour un militaire de *RDF* décidée par l'autorité compétente de *RDF* pour des raisons justifiables et conformément aux

zumvikana kandi zikurikije amategeko;

11° **ikiruhuko cy'izabukuru:** igihe umusirikare wa *RDF* yemererwa guhagarika imirimo ye, nyuma yo kugeza ku myaka runaka mu kazi, iteganyijwe n'iri teka.

11° **retirement:** the fact for *RDF* career personnel to stop his/her military career service after he/she has reached a specific age provided for by this Order.

procédures déterminées par la loi;  
11° **retraite:** fait pour un militaire de *RDF* d'arrêter le service après avoir atteint un âge donné prévu par le présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Inzego n'ibyciro mu gisirikare**

**Article 4: Military service categories and classes**

**Article 4: Catégories et classes au sein du service militaire**

Umurimo wa gisirikare ugizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

Military service is comprised of two (2) following categories:

Le service militaire est constitué de deux (2) catégories suivantes:

1° urwego rwa ba Ofisiye;

1° Officers category;

1° la catégorie des Officiers;

2° urwego rw'abasirikare batari ba Ofisiye.

2° Other Ranks category.

2° la catégorie des Militaires du Rang.

Inzego za gisirikare zigabanyije mu byiciro bikurikira:

The categories of military service are composed of the following classes:

Les catégories du personnel militaire sont composées des classes suivantes:

1° uva hasi ujya hejuru, urwego rwa ba Ofisiye rugizwe n'ibyciro bikurikira:

1° in ascending order, the Officers category comprises the following classes:

1° dans l'ordre croissant, la catégorie des Officiers comprend les classes suivantes:

a) Ofisiye Bato;

a) Junior Officers;

a) Officiers Subalternes;

b) Ofisiye Bakuru;

b) Senior Officers;

b) Officiers Supérieurs;

c) Ofisiye Jenerali.

c) General Officers.

c) Officiers Généraux.

2° uva hasi ujya hejuru, urwego rw'Abasirikare batari ba Ofisiye rugizwe n'ibyciro bikurukira:

2° in ascending order, within Other Ranks category, is composed of the following classes:

2° dans l'ordre croissant, la catégorie des Militaires du Rang comprend les classes suivantes:

a) Abasirikare Bato;

a) Enlisted Personnel;

a) les Hommes de Troupe;

b) Su-Ofisiye Bato;

b) Junior Non Commissioned Officers;

b) les Sous-Officiers Subalternes;



c) Su-Ofisiye Bakuru.

**Ingingo ya 5: Abakozi b'abasivili b'impuguke**

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 2 y'iri teka, abakozi b'abasivili b'impuguke bagengwa n'amasezerano bashobora guhabwa umurimo kugira ngo bakore imirimo yihariye itari iya gisirikare.

Abakozi b'abasivili bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa n'amategeko n'amabwiriza ya gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano y'akazi. Uburyo batoranywa n'uko bakora bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

**UMUTWE WA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARE**

**Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi**

**Ingingo ya 6: Kwinjizwa n'umubare ukenewe**

Ukwinjizwa mu kazi muri RDF biterwa n'umubare wa ngombwa w'abasirikare ukenewe muri buri rwego.

Umubare wa ngombwa w'abasirikare binjizwa ushyirwaho hashingiwe ku miterere y'igisirikare.

**Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjira mu gisirikare**

Hari uburyo bubiri (2) bwo kwinjira muri RDF:

c) Senior Non Commissioned Officers.

**Article 5: Specialized civilians**

Without prejudice to provisions of Article 2 of this Order, specialized civilians may be hired on contract to perform specialized non military duties.

The civilian employees referred to in Paragraph One of this Article are subject to military rules and regulations within the framework of their contract. Modalities for their recruitment and employment are determined by an Order of the Minister of Defence.

**CHAPTER II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE**

**Section One: Recruitment**

**Article 6: Recruitment and the required number**

Recruitment into RDF depends on the required number of personnel per category.

The required number for recruitment depends on existing military establishment.

**Article 7: Procedures for entry in military service**

There are two (2) procedures for entry into RDF:

c) les Sous-Officiers Supérieurs.

**Article 5: Personnel civil spécialisé**

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent arrêté, des civils spécialisés peuvent être engagés sur contrat pour effectuer des fonctions spécialisées non militaires.

Les employés civils sont sujets aux règles et règlements militaires suivant les termes de leur contrat. Les modalités de leur recrutement et emploi sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

**CHAPITRE II: COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE**

**Section première: Recrutement**

**Article 6: Recrutement et nombre requis**

Le recrutement au sein de RDF dépend de l'effectif nécessaire des militaires par catégorie.

Le nombre requis des recrues dépend de la structure militaire existante.

**Article 7: Mode d'entrée en service militaire**

L'entrée au sein de RDF se fait de deux (2) façons:

**Official Gazette n° 43 of 24/10/2016**

- 1° gushyirwa mu rwego rw'Abasirikari Batari aba Ofisiye nyuma yo gukora amahugurwa y'ibanze;
- 2° gushyirwa mu rwego rwa Ofisiye nyuma yo kurangiza amasomo y'abategurirwa kuba ba Ofisiye.

- 1° entry for Other Ranks, through the basic military training ;
- 2° entry for Officers through cadet training.

1° l'entrée dans la catégorie des Militaires du Rang en suivant la formation militaire de base;

2° l'entrée dans la catégorie des Officers en suivant la formation des candidats Officers.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwinjira mu gisirikare**

**Article 8: Conditions for recruitment**

**Article 8: Conditions de recrutement**

Usaba kwinjira muri *RDF* agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

The applicant for recruitment into *RDF* must fulfil the following conditions:

Le demandeur d'admission au sein de *RDF* doit remplir les conditions suivantes:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kwinjira abishaka;
- 3° kuba afite ubuzima buzira umuze;
- 4° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;
- 5° kuba atarigeze ahamwa n'icyaha;
- 6° kuba afite impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'amashuri ahwanye n'icyiciro yinjizwamo;
- 7° kuba yaratsinze ikizamini cyo kwinjizwa mu kazi;
- 8° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire.

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to join voluntarily;
- 3° to be physically and mentally fit;
- 4° to be at least of eighteen (18) years of age;
- 5° not having been convicted for any criminal offense;
- 6° to hold relevant academic qualifications corresponding to the level of recruitment;
- 7° to have successfully passed the recruitment test;
- 8° to have moral integrity and good conduct.

- 1° être de nationalité rwandaïse;
- 2° s'enrôler volontairement;
- 3° être physiquement et mentalement apte;
- 4° avoir dix huit (18) ans au moins;
- 5° n'avoir pas été reconnu coupable d'une quelconque infraction;
- 6° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;
- 7° passer avec succès les tests de recrutement;
- 8° avoir une intégrité morale et une bonne conduite.

Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga

Special consideration may apply for the recruitment of

Une considération particulière peut être faite



## *Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

bashobora kwinjizwa mu buryo bwihariye.

professionals and specialists.

pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.

### **Ingingo ya 9: Amashuri asabwa mu kwinjizwa**

Amashuri asabwa uwinjizwa mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:

1° abakandida ofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye cyangwa indi ihwanye na yo;

2° abakandida b'abasirikare bato bagomba kuba bararangije nibura amashuri cumi n'abiri (12) y'ibanze cyangwa andi ahwanye na yo.

### **Icyiciro cya 2: Imyitozo y'ibanze**

#### **Ingingo ya 10: Ibyiciro**

Mu gihe cyo kwiyandikisha, umukandida ashwirwa mu rwego rw'amakururu cyangwa urw'abakandida Ofisiye.

Kugira ngo ube umusirikare ugomba kuba wararangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare. Abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bagangwa n'amabwiriza yihariye arebana n'amashuri cyangwa ibigo bigamo.

### **Ingingo ya 11: Integanyanyigisho**

Integanyanyigisho z'amasomo y'ibanze ya ba Ofisiye,

### **Article 9: Academic qualifications for recruitment**

The academic qualifications for recruitment are as follows:

1° officer cadets candidates must hold at least a secondary leaving certificate or its equivalent;

2° recruit candidates must have completed at least twelve (12) years of basic education or its equivalent.

### **Section 2: Basic training**

#### **Article 10: Categories**

During enrolment, each person is categorized either as recruit or Officer Cadet.

To qualify as a soldier, the candidate must first undergo and successfully complete the relevant basic military training. Trainees undergoing basic military training are abided by the rules and regulations of their respective schools.

### **Article 11: Curricula**

Curricula for the basic training of Officers and Other

### **Article 9: Niveau d'études requis pour le recrutement**

Le niveau d'études requis pour le recrutement est le suivant:

1° les candidats pour la formation des officiers doivent détenir au moins un diplôme d'études secondaires ou son équivalent;

2° pour la formation militaire de base, les candidats doivent avoir terminé au moins douze (12) ans d'éducation de base ou son équivalent.

### **Section 2: Formation de base**

#### **Article 10: Catégories**

Au moment de l'inscription, chaque personne est classée soit comme recrue ou soit candidat Officier.

Pour devenir militaire, le candidat doit d'abord passer une formation militaire de base appropriée. Les stagiaires subissant la formation militaire de base se soumettent aux règlements et directives de leurs écoles respectives.

### **Article 11: Programmes d'études**

Le programme d'enseignement pour la formation

**Official Gazette n° 43 of 24/10/2016**

aba Su-Ofisiye n'iy'Abasirikare Bato, igenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Ranks is determined by the Chief of Defence Staff.

de base des Officiers ainsi que celui des Militaires du Rang est fixé par le Chef d'Etat Major Général.

**Ingingo ya 12: Ibigererwa abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare**

**Article 12: Entitlements of trainees on basic training**

**Article 12: Avantages accordés aux recrues ou candidats officiers pendant la formation de base**

Mu gihe cy'imyitozo y'ibanze, abatozwa bagenerwa ibi bikurikira:

During the basic training, the trainees are entitled to the following:

Pendant la formation de base, les recrues ont les droits suivants:

1° ibyo kurya;

1° feeding;

1° la ration alimentaire;

2° imyambaro ya gisirikare;

2° military clothing;

2° l'habillement militaire;

3° aho kurara;

3° accommodation;

3° le logement;

4° kuvurwa;

4° medical care;

4° les soins médicaux;

5° amafaranga y'ishyingura;

5° funeral expenses;

5° les frais funéraires;

6° amafaranga ya buri kwezi angana n'umushahara wa Soluda ku bari mu myitozo y'ibanze ya ba Ofisiye n'angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara wa Soluda ku bari mu myitozo y'ibanze y'Abasirikare Bato.

6° monthly allowance equivalent to the salary of Private for Officer Cadets and to a half (1/2) of the salary of Private for recruits.

6° une allocation mensuelle équivalente au salaire mensuel du Soldat pour les Candidats Officiers et à la moitié (1/2) du salaire mensuel du Soldat pour les recrues.

**Ingingo ya 13: Guhagarika imyitozo kubera impamvu z'ubumuga**

**Article 13: Discontinuation from basic training due to disability**

**Article 13: Abandon de la formation de base en raison de l'invalidité**

Uhagaritswe mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bitewe n'ubumuga yahagiriye agenerwa ubufasha bujyanye n'ubwo bumuga.

A discontinued trainee due to a disability sustained during basic training is entitled to disability support.

Un recrue dont la formation de base est interrompue en raison d'une infirmité y relative bénéficie d'un appui pour cette infirmité.

Uburyo ubufasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi

Modalities for providing support mentioned in

Les modalités relatives à l'octroi d'appui

ingingo butangwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

Paragraph One of this Article are determined by an Order of the Minister of Defence.

mentionné à l'alinéa premier du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

**UMUTWE WA III: UMURIMO WA GISIRIKARE**

**CHAPTER III: MILITARY SERVICE**

**CHAPITRE III: SERVICE MILITAIRE**

**Icyiciro cya mbere: Gutangira umurimo**

**Section One: Commencement of service**

**Section première: Commencement du service**

**Akicro ka mbere: Umurimo wa gisirikare n'ibyiciro byawo**

**Sub-section One: Military service and service categories**

**Sous-section première: Service militaire et ses catégories**

**Ingingo ya 14: Umurimo wa gisirikare**

**Article 14: Military service**

**Article 14: Service militaire**

Abasirikare Bato bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki bashyirye umukono ku masezerano y'akazi ya mbere nyuma y'uko barangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare kandi bayitsinze.

Other Ranks are considered in military service from the date of signing the initial service contract, subsequent to successful completion of the basic training.

Les Militaires du Rang sont considérés comme étant en activité dès la date de signature du contrat initial d'engagement à la fin de la formation de base réussie.

Ba Ofisiye bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki bashyirwe mu rwego rwa ba Ofisiye, nyuma y'uko barangije imyitozo y'ibanze ya ba Ofisiye kandi bayitsinze.

Officers are considered in active service from the date of their commissioning, subsequent to the successful completion of the basic training.

Les Officiers sont considérés comme étant en activité dès la date de leur commissionnement à la fin de la formation de base réussie.

**Ingingo ya 15: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare**

**Article 15: Military service categories**

**Article 15: Catégories de service militaire**

Muri RDF umurimo wa gisirikare, ugengwa n'amategeko y'umwuga cyangwa n'amasezerano.

In RDF, military service is either on career or contract basis.

Au sein de RDF, le service militaire est soit de carrière ou par un contrat.

Ba Ofisiye na ba Su-Ofisiye Bakuru bagengwa n'amategeko y'umwuga.

Officers and Senior Non-Commissioned Officers serve on career basis.

Les Officiers et les Sous-Officiers Supérieurs servent sur base de la carrière.

Abasirikare Bato n'aba Su-Ofisiye Bato bagengwa n'amasezerano.

Enlisted Personnel and Junior Non-Commissioned Officers and serve on contract basis.

Les Hommes de Troupe et Sous-Officiers Subalternes servent sur base de contrat.

**Akiciro ka 2: Gukora amasezerano n'igihe amara**

**Ingingo ya 16: Amasezerano y'akazi**

Umusirikare Muto urangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare kandi ayitsinze, agirana amasezerano y'umurimo na Leta, ihagarariwe na Minisitiri w'Ingabo.

**Ingingo ya 17: Igihe amasezerano y'umurimo amara**

Igihe cy'amasezerano y'ibanze muri *RDF* ni imyaka icumi (10) gishobora kongerwaho imyaka itanu (5).

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu nyungu z'akazi ka gisirikare amasezerano ya ba Su-Ofisiye Bato n'ay'Abasirikare Bato bafite ubumenyi bwihariye ashobora kongerwaho ikindi gihe kitarenze imyaka itanu (5).

**Akiciro ka 3: Gushyira abarangije imyitozo y'ibanze y'aba Ofisiye mu rwego rwa ba Ofisiye**

**Ingingo ya 18: Indahiro**

Mbere yo gutangira umurimo, buri mukandida Ofisiye urangije imyitozo y'ibanze, arahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, imbere ya Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

Abarangije imyitozo y'ibanze y'aba Ofisiye ariko bayikoreye mu bihugu byo hanze, iyo bagarutse mu

**Sub-section 2: Service contract and its duration**

**Article 16: Service contract**

On successful completion of the basic training, Enlisted Personnel signs a service contract with the State represented by the Minister of Defence.

**Article 17: Duration of service contract**

Initial service contract term in RDF is ten (10) years, which may be extended for a period of five (5) years.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, in the interest of the military service, Junior Non-Commissioned Officers and Enlisted Personnel with special skills may have their contract extended for an additional period not exceeding five (5) years.

**Sub-section 3: Commissioning of Officer Cadets**

**Article 18: Taking oath**

Before commencing service, every Officer Cadet takes the oath provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda, before the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Officer Cadets having undergone Cadet training in foreign countries on their return take oath provided

**Sous-section 2: Contrat de service et sa durée**

**Article 16: Contrat de service**

Au terme de la formation réussie, chaque Homme de Troupe signe un contrat de service avec l'Etat représenté par le Ministre de la Défense.

**Article 17: Durée du contrat de service**

La durée du contrat de service initial au sein de *RDF* est de dix (10) ans, susceptible d'être prorogé pour une période de cinq (5) ans.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, dans l'intérêt du service militaire, le contrat pour les Sous-Officiers et Hommes de Troupes ayant des qualifications spéciales peut être prorogé pour une période additionnelle de cinq (5) ans.

**Sous-section 3: Nomination des Candidats Officiers**

**Article 18: Serment d'un Officier**

Avant d'entrer en service, chaque Officier prête le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda devant le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

A leur retour au pays, les candidats Officiers formés à l'étranger prêtent le serment prévu par

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

Gihugu barahira indahiro iteganywa n'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda imbere ya Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

**Ingingo ya 19: Gushyirwa mu rwego rwa ba Ofisiye**

Abarangije imyitozo y'ibanze y'aba Ofisiye bashyirwa mu rwego rw'aba Ofisiye na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

**Icyiciro cya 2: Amapeti n'uburambe**

**Akiciro ka mbere: Amapeti ya gisirikare n'inzego**

**Ingingo ya 20: Akamaro k'amapeti ya gisirikare**

Ipeti rya gisirikare rishyira Ofisiye cyangwa undi musirikare utari Ofisiye mu rwego uru n'uru rwa gisirikare kandi rikamuha ububasha bwo gukora umurimo wa gisirikare ukwiranye na ryo.

**Ingingo ya 21: Amapeti ya gisirikare**

Amapeti y'abasirikare akurikiranaye mu busumbane mu buryo bukurikira:

- 1° urwego rw'Abasirikare Bato:
  - a) Soluda;
  - b) Kaporali.

by the Constitution of the Republic of Rwanda, before the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

**Article 19: Commissioning of Officer Cadets**

Officer Cadets are commissioned by the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

**Section 2: Ranks and seniority**

**Sub-section One: Military ranks and classes**

**Article 20: Role of military ranks**

A military rank categorizes an Officer and Other Ranks in the military hierarchy and enables them to exercise a corresponding military function.

**Article 21: Military ranks**

In ascending order military ranks are the following:

- 1° Enlisted Personnel class:
  - a) Private;
  - b) Corporal.

la Constitution de la République du Rwanda devant le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

**Article 19: Nomination des candidats Officiers**

Les candidats Officiers sont nommés Officiers par le Président de la République et le Commandant Suprême de *RDF*.

**Section 2: Grades et ancienneté**

**Sous-section première: Grades militaires et classes**

**Article 20: Rôle des grades militaires**

Le grade catégorise un Officier ainsi qu'un Militaire du Rang dans la hiérarchie militaire et leur permet d'exercer une fonction militaire correspondante.

**Article 21: Grades militaires**

Dans l'ordre croissant, les grades militaires sont les suivants:

- 1° la classe des Hommes de Troupes :
  - a) Soldat;
  - b) Caporal.

- 2° urwego rwa ba Su-Ofisiye Bato:
  - 2° la classe des Sous-Officiers Subalternes:



*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

- |                                     |  |   |
|-------------------------------------|--|---|
| a) Serija;                          | a) Sergeant;                               | a) Sergeant;                                |
| b) Peremiye Serija.                 | b) Staff Sergeant.                         | b) Premier Sergeant.                        |
| 3° urwego rwa ba Su-Ofisiye Bakuru: | 3° Senior Non Commissioned Officers class: | 3° la classe des Sous-Officiers Supérieurs: |
| a) Serija-Majoro;                   | a) Sergeant Major;                         | a) Sergeant Major;                          |
| b) Ajida;                           | b) Warrant Officer class II;               | b) Adjudant;                                |
| c) Ajida Shefu.                     | c) Warrant Officer Class I.                | c) Adjudant Chef.                           |
| 4° urwego rwa ba Ofisiye Bato:      | 4° Junior Officers class:                  | 4° la classe des Officiers Subalternes:     |
| a) Su-Liyetona;                     | a) Second-Lieutenant;                      | a) Sous-Lieutenant;                         |
| b) Liyetona;                        | b) Lieutenant;                             | b) Lieutenant;                              |
| c) Kapiteni.                        | c) Captain.                                | c) Capitaine.                               |
| 5° urwego rwa ba Ofisiye Bakuru:    | 5° Senior Officers class:                  | 5° la classe d'Officiers Supérieurs:        |
| a) Majoro;                          | a) Major;                                  | a) Major;                                   |
| b) Liyetona-Koloneli;               | b) Lieutenant Colonel;                     | b) Lieutenant-Colonel;                      |
| c) Koloneli.                        | c) Colonel.                                | c) Colonel.                                 |
| 6° urwego rwa ba Ofisiye Jenerali:  | 6° General Officers class:                 | 6° la classe des Officiers Généraux:        |
| a) Burigadiye Jenerali;             | a) Brigadier General;                      | a) Général de Brigade;                      |
| b) Jenerali Majoro;                 | b) Major General;                          | b) Général Major;                           |
| c) Liyetona Jenerali;               | c) Lieutenant General;                     | c) Lieutenant Général;                      |
| d) Jenerali.                        | d) General.                                | d) Général.                                 |

**Ingingo ya 22: Ipeti ry' agateganyo**

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugira ngo akore imirimo ijyanye na ryo.

Umusirikare wahawe ipeti ry' agateganyo asubirana ipeti rye risanzwe icyo yari yariherewe kirangiyeye.

**Akiciro ka 2: Uburambe n'ubusumbane**

**Ingingo ya 23: Uburambe**

Uburambe mu murimo wa gisirikare bushingira ku ipeti umusirikare afite. Ufite ipeti ryo hejuru aba aruta undi musirikare ufite ipeti ryo hasi.

**Ingingo ya 24: Ulko ubusumbane bukurikirana**

Kuri ba Ofisiye n'Abasirikare batari aba Ofisiye bafite ipeti rimwe, ubusumbane mu kazi bukurikirana muri ubu buryo:

- 1° akazi ashinzwe;
- 2° itariki yo kuzamurwa mu ntera;
- 3° numero ndangamusirikare.

**Article 22: Temporary rank**

The authority entrusted with the power of promotion may grant to any soldier a temporary higher military rank for the purpose of enabling him/her to carry out an assignment or appointment corresponding to that higher rank.

The temporary rank is withdrawn at the end of the assignment.

**Sub-section 2: Seniority and order of precedence**

**Article 23: Seniority**

The seniority in military service is determined by the rank of a soldier. The highest ranking is superior to any other soldier of lower rank.

**Article 24: Order of precedence**

Among Officers and Other Ranks holding the same military rank, the order of precedence seniority is determined as follows:

- 1° appointment held;
- 2° date of promotion;
- 3° service number.

**Article 22: Grade temporaire**

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut accorder temporairement à tout militaire un grade supérieur en vue de lui permettre d'accomplir une mission ou d'occuper un poste correspondant à ce grade.

Le grade temporaire est retiré à la fin de la mission.

**Sous-section 2: Ancienneté et ordre de priorité**

**Article 23: Ancienneté**

L'ancienneté en service militaire est déterminée par le grade d'un militaire. Le plus haut grade est supérieur à tout autre militaire de grade inférieur.

**Article 24: Ordre de priorité**

Parmi les Officiers et Militaires du Rang de même grade, l'ordre de priorité est déterminé comme suit:

- 1° le poste occupé;
- 2° la date de promotion;
- 3° le numero matricule.



**Ivyciro cya 3: Ishyirwa mu myanya n'isuzuma**

**Section 3: Appointment and evaluation**

**Section 3: Affectation et évaluation**

**Akiciro ka mbere: Ishyirwa mu mwanya**

**Sub-section One: Appointment**

**Sous-section première: Nomination**

**Ingingo ya 25: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya**

**Article 25: Appointing competent authority**

**Article 25: Autorité compétente pour la nomination**

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

The Chief of Defence Staff, Chiefs of Staff, Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General are appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Le Chef d'Etat Major Général et les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat Major Adjoints et l'Inspecteur Général sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

Ba Jenerali n'aba Ofisiye Bakuru bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

General and Senior Officers are appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Les Officiers Généraux et les Officiers Supérieurs sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

Aba Ofisiye Bato, Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bashyirwa mu myanya n'Umugaba Mukuru wa *RDF*, bimaze kwemezwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

Junior Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel are appointed by the Chief of Defence Staff of *RDF* upon approval by the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Les Officiers Subalternes, les Sous-officiers et les Hommes de Troupes sont nommés par le Chef d'Etat Major Général de *RDF* sur approbation du Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

**Ingingo ya 26: Manda y'Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo Bungirije n'Umugenzuzi Mukuru**

**Article 26: Term of office for the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General**

**Article 26: Mandat du Chef d'Etat Major Général, les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat Major Adjoints et l'Inspecteur Général**

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General are appointed for a five (5) years term, renewable once.

Le Chef d'Etat-Major Général, les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat-Major Adjoints et l'Inspecteur Général sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Abayobozi Bakuru ba *RDF* bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bava ku myanya yabo kubera

The *RDF* High Command members mentioned in Paragraph One of this Article leave office for any of

Les membres du Haut Commandement de *RDF* mentionnés à l'alinéa premier du présent article

**Official Gazette n° 43 of 24/10/2016**

impamvu zikurikira:

1° byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF;

2° manda irangiye.

the following reasons:

1° upon decision by the Commander-in Chief of RDF;

2° expiry of term of office.

cessent leurs fonctions dans les cas suivants:

1° sur décision du Commandant Suprême de RDF;

2° l'expiration du mandat.

**Akiciro ka 2: Isuzuma**

**Ingingo ya 27: Abarebwa n'isuzuma n'igihe rikorerwa**

Isuzuma rigomba gukorerwa abasirikare bose. Rikorwa buri mwaka.

**Sub-section 2: Evaluation**

**Article 27: Scope of application of the evaluation and its period**

Evaluation is compulsory for all soldiers. It is carried out on annual basis.

**Sous-section 2 : Evaluation**

**Article 27: Champ d'application de l'évaluation et sa période**

L'évaluation est obligatoire pour tous les militaires. Elle est effectuée annuellement.

**Ingingo ya 28: Ibyiciro umusirikare wakorewe isuzumwa ashwirwamo**

Nyuma y'isuzumwa umusirikare ashwirwa muri kimwe mu byiciro bikurikira:

1° ingenzi;

2° nyamwete;

3° arakora;

4° ntamwete;

5° ikigwari.

1° excellent;

2° very good;

3° good;

4° fair;

5° poor.

**Article 28: Performance classification after evaluation**

Following the evaluation process, a soldier is classified in one of the following categories:

**Article 28: Classification de la performance après l'évaluation**

Après l'évaluation, un militaire est placé dans l'une des catégories suivantes:

1° elite;

2° très bon;

3° bon;

4° assez bon;

5° médiocre.

Uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

The modalities for the implementation of provisions of this Article are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les modalités de mise en application des dispositions du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto wese wiswe "ikigwari" cyangwa "ntamwete" inshuro

Any Officer, Non-commissioned Officer or Enlisted Personnel rated as "poor" or as "fair" twice (2)

Tout Officier, Sous-Officier ou Homme de Troupe côté "médiocre" ou "assez bon" deux (2)

ebiyiri (2) zikurikirana bituma ashobora kwirukanwa cyangwa amazezerano ye agaseswa, bitewe n'uko ari umusirikare w'umwuga cyangwa ugengwa n'amazezerano.

successively may be dismissed or have his/her contract terminated, depending on whether he/she is a career soldier or on contract basis.

fois consécutives peut être révoqué ou avoir son contrat résilié, selon qu'il s'agit d'un militaire de carrière ou d'un contractuel.

**Ingingo ya 29: Dosiye y'umusirikare**

Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto wese agomba gukorerwa dosiye ikubiyemo ibimureba n'andi makuru yose amureba yafasha mu igenzura rye.

Any Officer, Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel must have a personal file containing any relevant information that may help in his/her evaluation.

**Article 29: Dossier personnel d'un militaire**

Chaque Officier, Sous-officier et Homme de Troupe doit avoir un dossier personnel où sont réunis toutes les pièces ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation dans son évaluation.

Buri Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto afite uburenganzira bwo gusoma dosiye ye bwite, ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. icyakora, ashobora kurubonera kopi.

Any Officer, Non Commissioned Officer or Enlisted Personnel has the right to consult his/her personal file but cannot take away any piece of paper from it. However, he/she can take a copy of it.

Tout Officier, Sous-Officier ou Homme de Troupe a le droit de consulter son dossier personnel mais ne peut en soustraire aucune pièce. Cependant, il peut en prendre copie.

**Icyiciro cya 4: Izamurwa mu ntera**

**Ingingo ya 30: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa**

Izamurwa mu ntera rikorwa nyuma y'isuzuma ryakorewe ugomba kuzamurwa, hashingiwe kandi ku myanya y'akazi ihari.

Promotion in ranks is carried out in accordance with the individual evaluation and the available posts.

L'avancement en grades n'est effectué qu'après l'évaluation individuelle et en fonction des postes disponibles correspondants.

Izamurwa mu ntera rikorwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi rishobora kugira agaciro guhera mu gihe cyahise.

The promotion in ranks is carried out by a competent authority and may have retrospective effect.

L'avancement en grades est conféré par l'autorité compétente et peut avoir un effet rétroactif.

Izamurwa mu ntera muri RDF rikorwa buri mwaka, mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari.

The promotion in ranks within RDF is carried out annually, in the course of the first quarter of the fiscal year.

L'avancement en grades au sein de RDF se fait annuellement, au cours du premier trimestre de l'année fiscale.

**Section 4: Avancement en grades**

**Article 30: Modalités d'avancement en grades**

**Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya ba Ofisiye**

Izamurwa mu ntera rya Ofisiye rishingira ku bushobozi bwe bwo guhabwa inshingano zisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzuma, ku myanya ihari no gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera iyo ari ngombwa.

Igihe gisanzwe Ofisiye agomba kuba amaze kugira ngo azamurwe mu ntera ni iki gikurikira:

- 1° umwaka umwe (1) kuva ku ipeti rya Su-Liyetona kugera ku ipeti rya Liyetona;
- 2° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona kugera ku ipeti rya Kapitani;
- 3° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Kapitani kugera ku ipeti rya Majoro;
- 4° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Koloneli;
- 5° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona Koloneli kugera ku ipeti rya Koloneli;
- 6° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Koloneli kugera ku ipeti rya Burigadiye Jenerali;
- 7° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Burigadiye Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali Majoro;
- 8° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Jenerali Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Jenerali;

**Article 31: Promotion in ranks of Officers**

Promotion in ranks of an Officer is subjected to ability to exercise higher functions in accordance with evaluation report, available posts and promotional exam where applicable.

The standard period required for an Officer to be promoted to higher rank is as follow:

- 1° one (1) year from the rank of Second Lieutenant to the rank of Lieutenant;
- 2° four (4) years from the rank of Lieutenant to the rank of Captain;
- 3° five (5) years from the rank of Captain to the rank of Major;
- 4° four (4) years from the rank of Major to the rank of Lieutenant Colonel;
- 5° four (4) years from the rank of Lieutenant Colonel to the rank of Colonel;
- 6° five (5) years from the rank of Colonel to the rank of Brigadier General;
- 7° three (3) years from the rank of Brigadier General to the rank of Major General;
- 8° three (3) years from the rank of Major General to the rank of Lieutenant General;

**Article 31: Avancement en grades des Officiers**

L'avancement en grades d'un Officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures selon le rapport d'évaluation, des postes disponibles ainsi que d'un test éventuel de promotion.

Le délai ordinaire d'avancement en grade supérieur pour un Officier est comme suit :

- 1° une (1) année du grade de Sous-Lieutenant au grade de Lieutenant;
- 2° quatre (4) ans du grade de Lieutenant au grade de Capitaine;
- 3° cinq (5) ans du grade de Capitaine au grade de Major;
- 4° quatre (4) ans du grade de Major au grade de Lieutenant-Colonel;
- 5° quatre (4) ans du grade de Lieutenant-Colonel au grade de Colonel;
- 6° cinq (5) ans du grade de Colonel au grade de Général de Brigade ;
- 7° trois (3) ans du grade de Général de Brigade au grade de Général Major;
- 8° trois (3) ans du grade de Général Major au grade de Lieutenant-Général;

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

9° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali.

9° three (3) years from the rank of Lieutenant General to the rank of General.

9° trois (3) ans du grade de Lieutenant-Général au grade de Général.

Ba Ofisiye bazamurwa mu ntera n'iteka rya Perezida.

Officers' promotion is made by a Presedential Order.

L'avancement en grade des Officiers est fait par un arrêté présidentiel.

**Ingingo ya 32:** Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ikirenga wa RDF mu kuzamura ba Ofisiye mu ntera

**Article 32:** Special powers of RDF Commander in Chief to promote Officers

**Article 32:** Pouvoirs particuliers du Commandant Suprême de RDF en ce qui concerne la promotion des Officiers

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 30 y'iri teka, Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF afite ububasha bwo kuzamura mu ntera Ofisiye uwo ari we wese, igihe icyo ari cyo cyose.

Notwithstanding of the provisions of Article 30 of this Order, the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF may promote any Officer at anytime.

En dépit de dispositions de l'article 30 du présent arrêté, le Président de la République le Commandant Suprême de RDF peut faire avancer en grade tout Officier à n'importe quel moment.

**Ingingo ya 33:** Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye

**Article 33:** Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers

**Article 33:** Avancement en grades des Sous-Officiers

Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma, amahugurwa ya gisirikare yakozwe no gutsinda ikizamini cyo kuzamurwa mu ntera iyo bibaye ngombwa.

Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers is subjected to ability to exercise higher functions in accordance with the evaluation report, courses attended and promotional exam where applicable.

L'avancement en grades des Sous-Officiers dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures telle qu'elle résulte du signalement, des formations faites ainsi que d'un test de promotion éventuel.

Minisitiri w'Ingabo ashobora kwemeza ko ba Su-Ofisiye bamwe bafite ubumenyi bwihariye bazamurwa mu ntera hatitawe ku mahugurwa yakozwe cyangwa ikizamini cyo kuzamurwa mu ntera.

The Minister of Defence may waive the course and/or promotional exam requirements for some Non-Commissioned Officers with specific qualifications.

Le Ministre de la Défense peut dispenser certains Sous-Officiers, en raison de leurs qualifications spéciales, de la condition relative aux formations faites et/ou du test de promotion.

Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kugira ngo azamurwe mu ntera ni iki gikurikira:

The standard period required for a soldier to be promoted to higher rank is as follow:

Le délai ordinaire d'avancement en grade supérieur pour un militaire est comme suit:

1° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Serija kugera ku ipeti rya Peremiye Serija;

1° five (5) years from the rank of Sergeant to the rank of Staff Sergeant;

1° cinq (5) ans du grade de Sergeant au grade de Premier Sergeant;



*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

- 2° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Peremiye Serija kugera ku ipeti rya Serija Majoro;
- 3° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Serija Majoro kugera ku ipeti rya Ajida;
- 4° imya ka itanu (5) kuva ku ipeti rya Ajida kugera ku ipeti rya Ajida Shifu.

Ba Su-Ofisiye bazamurwa mu ntera n'iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

- 2° five (5) years from the rank of Staff Sergeant to the rank of Sergeant Major;
- 3° five (5) years from the rank of Sergeant Major to the rank of Warrant Officer II;
- 4° five (5) years from the rank of Warrant Officer II to the rank of Warrant Officer I.

Non-Commissioned Officers are promoted in ranks by an Order of the Minister of Defence.

- 2° cinq (5) ans du grade de Premier Sergent au grade de Sergent-Major;
- 3° cinq (5) du grade de Sergent-Major au grade d'Adjudant;
- 4° cinq (5) ans du grade d'Adjudant au grade d'Adjudant Chef.

L'avancement en grades des Sous-Officiers est fait par l'arrêté du Ministre de la Défense.

**Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera ry'Abasirikare Bato**

Abasirikare Bato bazamurwa mu ntera n'iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

Izamurwa mu ntera uva ku ipeti rya Soluda ujya ku ipeti rya Kaporali rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiwe kuri raporo y'isuzuma n'uburambe ku kazi nibura bw'imyaka itanu (5).

**Article 34: Promotion in ranks of Enlisted Personnel**

Enlisted Personnel are promoted by an Order of the Minister of Defence.

Promotion from the rank of Private to rank of Corporal is subjected to ability to exercise higher functions resulting from the evaluation report in addition to have served at least five (5) years.

**Article 34: Avancement en grades des Hommes de Troupe**

L'avancement en grade des Hommes de Troupe est fait par l'arrêté du Ministre de la Défense.

La promotion du grade de soldat au grade de Caporal dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures telle qu'elle résulte du signalement, en plus d'avoir servi au moins cinq (5) ans.

**Ingingo ya 35: Izamurwa ry'abasirikare bato baja mu cyiciro cyisumbuyeho**

Abasirikare Bato bafite ipeti rya Kaporali bashobora kuzamurwa ku ipeti rya Serija nyuma y'uburambe bw'imyaka itatu (3) mu kazi.

Mu Basirikare Bato, umusirikare ashobora gukora amahugurwa amuzamura mu cyiciro cyaba ba Su-Ofisiye Bato, nyuma y'uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2).

**Article 35: Promotion of Enlisted Personnel to higher class**

Enlisted Personnel with the rank of Corporal may be promoted to the rank of Sergeant after three (3) years of service.

Within Enlisted Personnel class, a soldier may be eligible for Junior Non Commissioned Officer promotional course, after at least two (2) years of service.

**Article 35: Promotion des Hommes de Troupe à la classe supérieure**

Les Hommes de Troupe du grade de Caporal peuvent être promus au grade de Sergent après avoir servi trois (3) ans en service.

Dans la classe des Hommes de Troupe, un militaire ayant servi au moins deux (2) ans en service peut être éligible à la formation de promotion des Sous-Officiers Subalternes.

**Ingingo ya 36: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana**

Umusirikare wese utazamuwe mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikiranye arirukanwa cyangwa amazezerano ye agahagarikwa.

**Icyiciro cya 5: Kwimurwa, gutizwa no kwinjizwa**

**Ingingo ya 37: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo**

Kwimurwa uva mu mutwe cyangwa ishami runaka ujya mu wundi cyangwa mu rindi bitabangamira ububasha bw'Abayobozi bireba bwo gushyira mu myanya umusirikare wo mu rwego runaka, bikorwa n'Umugaba w'Ingabo bireba.

**Ingingo ya 38: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta**

Umusirikare ashobora kwimurirwa mu zindi nzego za Leta mu gihe gito cyangwa burundu.

Kwimurira burundu umusirikare mu zindi nzego za Leta biba impamvu yo kureka umurimo wa gisirikare.

Umusirikare wimuwe mu gihe gito agengwa n'amategeko y'ikigo yimurirwemo. Agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera muri RDF. Umusirikare wimuwe ahembwa gusa n'ikigo yimurirwemo, keretse hari amazezerano hagati ya Ministeri y'Ingabo n'icyo kigo abiteganyaye ukundi.

**Article 36: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times**

Any soldier who is not promoted three (3) consecutive times is either dismissed or has his/her contract terminated, as the case may be.

**Section 5: Transfer, secondment and integration**

**Article 37: Transfer within one unity of army**

Transfer from one unit or department to another within one service, which does not affect the power of appointment entrusted to higher authorities is made by respective Chief of Staff.

**Article 38: Transfer to other public institutions**

A soldier may be transferred temporarily or permanently to any other public institutions.

A permanent transfer of a soldier to another public institution must mark his/her cessation of the military service.

During the period of his/her temporary transfer, the soldier is governed by the laws of that institution. He/she retains his/her rights to advancement in rank within RDF. He/she is exclusively remunerated by the institution where he/she is transferred, unless there is any agreement providing otherwise between the

**Article 36: Conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives**

Tout militaire qui n'est pas avancé en grades trois (3) fois consécutives est soit révoqué ou son contrat est résilié, selon le cas.

**Section 5: Transfert, détachement et intégration**

**Article 37: Transfert au sein d'une même unité d'armée**

Le transfert qui ne rentre pas dans les prérogatives d'une autorité supérieure, d'une unité ou d'un département à l'autre au sein d'une même armée, est fait par le Chef d'Etat Major de l'armée concernée.

**Article 38: Transfert aux autres institutions publiques**

Un militaire peut être transféré temporairement ou définitivement à n'importe quelles autres institutions publiques.

Le transféré définitivement d'un militaire à une autre institution publique entraîne la fin de son statut militaire.

Au cours du transfert temporaire, le militaire est régi par les lois de cette institution. Il conserve ses droits à l'avancement en grade au sein de la RDF. Le militaire transféré est rémunéré exclusivement par l'institution de transfert sauf convention contraire passée entre le Ministère de



Ministry of Defence and that institution.

Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta bikorwa n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 39: Gutizwa**

Itizwa ry'umusirikare ni igihe yemerewe guhagarika imirimo ye ya gisirikare by'agateganyo kubera akamaro bifuje Leta kugira ngo:

- 1° akore umurimo ujyanye n'ibya politiki;
- 2° akore mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga cy'ubucuruzi Leta ifitemo inyungu.

Mu gihe cy'itizwa, umusirikare utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo yatijwemo. Agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera muri RDF. Ahembwa gusa n'urwego yatijwemo keretse iyo hari amasezerano hagati y'urwo rwego na Minisitiri y'Ingabo abiteganyaye ukundi.

Iyo itizwa rirangiye, umusirikare afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo wa gisirikare, keretse igihe irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yareka burundu akazi ka gisirikare. icyo gihe umusirikare ahagarikwa ku kazi kugeza igihe ikurikirana ry'amakosa rirangiye, nk'uko biteganywaga n'ingingo ya 64 y'iri teka.

Gutizwa bikorwa n'iteka rya Perezida

la Défense et cette institution de transfert.

Le transfert aux autres institutions publiques est fait par arrêté présidentiel.

**Article 39: Détachement**

Le détachement d'un militaire signifie l'interruption temporaire du service militaire dans l'intérêt du service public pour:

- 1° occuper un poste politique;
- 2° exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.

Durant son détachement, un militaire est régi par les lois régissant l'établissement de détachement. Il conserve ses droits à l'avancement en grades au sein de RDF. Il est rémunéré exclusivement par l'établissement où il est détaché sauf accord contraire passé entre le Ministère de la Défense et l'établissement de détachement.

A l'issue de son détachement, le militaire est rétabli en activité, sauf s'il est mis fin à son détachement pour motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service militaire. Dans ce dernier cas, il est placé en suspension de fonction dans les conditions prévues à l'article 64 du présent arrêté jusqu'à ce que l'action disciplinaire soit clôturée.

Le détachement est fait par arrêté présidentiel.

**Ingingo ya 40: Ukwinjizwa**

Umunarwanda wese ufite ubumenyi bwihariye mu bya gisirikare bwagirira akamaro igisirikare ashobora kwinjizwa muri *RDF*.

Ukwinjizwa bikorwa n'iteka rya Perezida. Inyandiko yo kwinjiza yerekana urwego n'intera uwinjijwe azafata muri *RDF*.

**UMUTWE WA IV: INSHINGANO, IBIBUJJE N'IBITABANGIKANYWA**

**Ingingo ya 41: Inshingano**

Buri musirikare uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abayobozi bamukuriye imikorere y'uwo murimo.

Umusirikare uhawe kuyobora umurimo afite inshingano zo guhana cyangwa gutuma hahanwa amakosa, uburangare cyangwa kwica amategeko n'amabwiriza ashobora kumenya ko byabayeho mu kazi ke. Agomba kurangwa no kutabogama kandi akirinda ivangura iryo ari ryo ryose.

Buri musirikare ufite abo ayobora abazwa amabwiriza yose yahaye abasirikare ayobora.

**Ingingo ya 42: Ibibujije**

Ba Ofisiye n'Abasirikare batari Ofisiye babujijwe:

**Article 40: Integration**

RDF may integrate any Rwandan with military skills that are considered useful to the institution.

Integration is made by a Presidential Order. The instrument of integration specifies the class and position to be held in RDF.

**CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES**

**Article 41: Responsibilities**

Any soldier heading a service is answerable to his/her superiors for the smooth running of that service.

A soldier heading a service is responsible for punishing or cause punishment of, all abuses, negligence or breaches of laws and regulations that may come to his/her notice in the exercise of his/her duties. He/she must be impartial and not be characterized by any discrimination.

Any military personnel in a command position assumes full responsibility for all orders he/she gives to his/her subordinates.

**Article 42: Prohibitions**

Officers and Other Ranks are prohibited from the following:

**Article 40: Intégration**

*RDF* peut intégrer tout rwandais ayant les qualifications militaires utiles à l'institution.

L'intégration est faite par l'arrêté présidentiel. L'acte d'intégration précise la catégorie et le grade à occuper au sein de *RDF*.

**CHAPITRE IV: RESPONSABILITES INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITES**

**Article 41: Responsabilités**

Le militaire placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

Le militaire placé à la tête d'un service est tenu de réprimer ou faire réprimer les abus, négligences ou violations des lois et règlements qu'il peut constater dans l'exercice de ses fonctions. Il doit rester impartial et dépourvu de toute tendance à la discrimination.

Tout militaire en position de commandement assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

**Article 42: Interdictions**

Les Officiers et les Militaires du Rang sont interdits de:

**Official Gazette n° 43 of 24/10/2016**

- 1° gukora igikorwa kinyuranyije n' amategeko, cyabangamira inzego cyangwa ubuyobozi buraho cyangwa igikorwa icyo ari cyose kigamije guhungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda;
- 2° kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije guteza imyigaragambyo;
- 3° kwaka cyangwa kwakira bo ubwabo cyangwa binyujijwe ku wundi, n'ubwo byaba ari nyuma y'akazi, impano, amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma bata icyizere cya rubanda, ubudakemwa, gucisha mu kuri no kutabogama byabo;
- 4° kwitwaza ko ari abasirikare bakanga kwishyura imyenda yabo cyangwa gusaba ko bakwitabwaho kurusha abandi;
- 5° kujya mu mashyamba ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe yose afitanye isano na politiki cyangwa kugaragaza mu ruhame ibitekerezo byabo bya politiki.

**Ingingo ya 43: Ibitabangikanywa**

Hasegurirwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 39 y'iri teka, ibikorwa bikurikira ntibibangikanywa n'umurimo wa gisirikare:

- 1° umurimo wose wa politiki utorerwa;
- 2° umwuga wose w'ubucuruzi cyangwa

- 1° to undertake any activity which is illegal, contrary to established institutions or authority or any activity intending to jeopardize the security of the Republic of Rwanda;
- 2° to participate in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike;
- 3° to demand or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of their functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine their moral authority, integrity, objectivity and impartiality;
- 4° to take advantage of their military status in order to evade paying their debts or to solicit a favored treatment;
- 5° to be affiliated to political parties or any other association of a political nature or expressing publicly their political inclination.

**Article 43: Incompatibilities**

Without prejudice to provisions of Article 39 of this Order, the following actions are incompatible with military service:

- 1° any political mandate;
- 2° any commercial or industrial profession;

- 1° entreprendre toute activité contraire aux lois, aux institutions ou autorités établies ou toute activité de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda;
- 2° participer aux grèves ou aux actions destinées à provoquer une grève;
- 3° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de leurs fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre leur autorité morale, leur intégrité, leur objectivité et leur impartialité;
- 4° se servir de leur statut militaire pour éviter de payer leurs dettes ou solliciter un traitement de faveur;
- 5° s'affilier à des partis politiques ou à toute autre association à caractère politique ou de manifester publiquement leurs préférences politiques.

**Article 43: Incompatibilités**

Sans préjudice des dispositions de l'article 39 du présent arrêté, les actions suivantes sont incompatibles avec le service militaire:

- 1° tout mandat politique;
- 2° toute profession commerciale ou

w'inganda;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango y'igenga, iy'ubucuruzi cyangwa iy'inganda.

3° participation in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise.

industrielle;

3° la participation à la direction ou à l'administration d'une société ou d'une autre entreprise commerciale ou industrielle.

**UMUTWE WA V: IBIRUHUKO N'URUHUSHYA RWO GUSIBA, AMAHUGURWA N'UBUTUMWA BW'AKAZI NO GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE**

**CHAPTER V: LEAVES AND AUTHORISED ABSENCE, COURSES AND OFFICIAL MISSIONS AND SUSPENSION OF MILITARY ACTIVITY**

**CHAPITRE V: CONGES ET ABSENCE AUTORISEE, FORMATIONS ET MISSIONS OFFICIELLES ET SUSPENSION D'ACTIVITE MILITAIRE**

**Icyiciro cya mbere: Ibiruhuko n'uruhushya rwo gusiba**

**Section One: Leave and authorized absence**

**Section première: Congés et absence autorisée**

**Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'umwaka**

**Article 44: Annual leave**

**Article 44: Congé annuel**

Buri musirikare yemerewe buri mwaka w'akazi, ikiruhuko cy'iminsi mirongo itatu (30) y'indangaminsi ishobora kugabanywamo ibyiciro.

Any soldier is entitled to an annual leave of thirty (30) calendar days which may be split into installments.

Tout militaire a droit au congé annuel de trente (30) jours calendriers qui peuvent être fractionnés.

Umusirikare wese utashoboye kubona ikiruhuko cye cya buri mwaka kubera impamvu z'akazi, agifatira hamwe n'ikiruhuko cy'umwaka ukurikiraho.

Any soldier, who, for reasons of service, cannot take his/her annual leave, must carry it forward to the following year.

Tout militaire qui, pour des raisons de service, ne peut pas prendre son congé annuel, celui-ci est reporté à l'année suivante.

Umusirikare kubera impamvu ze bwite udasaba ikiruhuko cye cy'umwaka arimo, aba agitakaje.

Any soldier, who does not apply for his/her annual leave in the course of the year concerned, loses its enjoyment.

Le militaire, qui ne sollicite pas son congé annuel au cours de l'exercice considéré, en perd le bénéfice.

**Ingingo ya 45: Ibiruhuko by'ingoboka**

**Article 45: Incidental leave**

**Article 45: Congés de circonstance**

Buri musirikare yemerewe ibiruhuko by'ingoboka.

Any soldier is entitled to incidental leave.

Tout militaire a droit aux congés de circonstance.

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangirwa igihe impamvu zacyo zivutse. Mu gihe cy'urupfu icyo kiruhuko

Incidental leave is granted at the time when the event occurs. In case of a death event, the leave is granted at

Le congé de circonstance est octroyé au moment où l'événement qui le justifie se produit. En cas



gitangwa kuva igihe nyir'ubwite amenyeshejwe iyo nkuru.

the time the concerned soldier receives that information.

de décès, le congé de circonstance est octroyé dès que l'information parvient au militaire concerné.

Igihe ikiruhuko cy'ingoboka kimara n'uburyo gitangwa bishyirwaho n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The duration and modalities of granting incidental leave are determined by Instructions of the Chief of Defence Staff.

La durée et les modalités d'octroi des congés de circonstance sont déterminées par les instructions du Chef d'Etat Major Général.

**Ingingo ya 46: Ikiruhuko cyo kubyara**

Umusirikare w'umugore afite uburenganzira bw'ikiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi mirongo icyenda (90) y'indangaminsi nyuma yo kubyara. icyakora, mu gihe kitari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) y'indangaminsi isigaye ngo nyir'ubwite abyare, ashobora gutangirira icyo kiruhuko igihe icyo aricyo cyose.

Any female soldier is entitled to a maternity leave of ninety (90) calendar days after her delivery. However, she may start her leave at any time within thirty (30) calendar days before delivery.

Toute femme militaire a droit au congé de maternité de quatre vingt-dix (90) jours calendriers après son accouchement. Toutefois, elle peut commencer son congé à tout moment à partir de trente (30) jours calendriers avant l'accouchement.

**Article 46: Maternity leave**

**Article 46: Congé de maternité**

**Ingingo ya 47: Ikiruhuko cy'uburwayi**

Buri musirikare yemerewe ikiruhuko cy'uburwayi kitarengeje amezi cumi n'umunani (18) gitanzwe na muganga wa Leta.

Any soldier is entitled to a sick leave for a period not exceeding eighteen (18) months, issued by a Government medical doctor.

Tout militaire a droit au repos médical de dix-huit (18) mois maximum, délivré par un médecin du Gouvernement.

**Article 47: Repos médical**

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye umusirikare atarashobora gusubira ku murimo, ahagarikwa ku kazi hakurikijwe ingingo ya 57 y'iri teka.

If, at the end of the period mentioned in Paragraph One of this Article, the soldier is unable to resume his/her duties, he/she is placed under suspension of activity in conformity with Article 57 of this Order.

Si, à l'issue de la période mentionnée à l'alinéa premier du présent article, le militaire n'est pas en mesure de reprendre le service, il est placé en suspension conformément à l'article 57 du présent arrêté.

**Ingingo ya 48: Guhuriza hamwe ibiruhuko**

Ikiruhuko cya buri mwaka, ikiruhuko cyo kubyara n'ikiruhuko cy'ingoboka bishobora gutangirwa rimwe. Ikiruhuko cya buri mwaka n'ikiruhuko cy'uburwayi na byo bishobora gutangirwa rimwe.

**Article 48: Consolidation of leave**

**Article 48: Cumul de congés**

Annual, maternity and incidental leave may be consolidated. Similarly, annual and sick leave may be consolidated.

Le congé annuel, de maternité et circonstance peuvent être cumulés. De même, le repos médical ainsi que le congé annuel peuvent être cumulés.

**Ingingo ya 49: Uruhushya rwo gusiba**

Umusirikare wese ashobora guhabwa uruhushya rwo gusiba kubera impamvu zumvikana rutavanwa ku kiruhuko cye cy'umwaka.

Impushya zo gusiba zigengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

**Ingingo ya 50: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibiruhuko n'impushya zo gusiba**

Impushya zo gusiba hamwe n'ibiruhuko bitangwa n'abayobozi ba gisirikare bagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

**Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'ubutumwa bw'akazi**

**Akiciro ka mbere: Amahugurwa**

**Ingingo ya 51: Ibyiciro by'amahugurwa**

Amahugurwa ari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

- 1° amahugurwa ya gisirikare;
- 2° inyigisho zisanzwe.

**Ingingo ya 52: Amahugurwa ya gisirikare**

Amahugurwa ya gisirikare ni igihe umusirikare ahagarika by'agateganyo akazi kugira ngo akurikirane

**Article 49: Authorized absence**

Authorized absence that is not deducted from the annual leave may be exceptionally granted to any soldier for duly justified reasons.

Authorized absences are regulated by the Chief of Defence Staff.

**Article 50: Competent authority for granting leave and authorized absences**

Authorized absences and leave are granted by the military authorities determined by the Chief of Defence Staff.

**Section 2: Courses and official missions**

**Sub-section One: Courses**

**Article 51: Categories of courses**

Courses fall into the following two (2) categories:

- 1° military courses;
- 2° formal education.

**Article 52: Military courses**

Military courses mean a situation where a soldier interrupts temporarily military duties in order to

**Article 49: Absence autorisée**

Tout militaire peut exceptionnellement être accordé l'autorisation d'absence pour des raisons dûment justifiées, sans que cette autorisation soit déduite du congé annuel.

Les absences autorisées sont réglementées par le Chef d'Etat Major Général.

**Article 50: Autorité compétente pour l'autorisation des congés et absences autorisées**

Les congés et absences sont autorisés par les autorités militaires déterminées par le Chef d'Etat Major Général.

**Section 2: Formations et missions officielles**

**Sous-section première: Formations**

**Article 51: Catégories des formations**

Les formations sont de deux (2) catégories suivantes:

- 1° les formations militaires;
- 2° l'éducation formelle.

**Article 52: Formations militaires**

Les formations militaires signifient une situation où un militaire interrompt temporairement ses

amahugurwa ya gisirikare mu buryo buhoraho, bimwongerera ubumenyi na tekiniiki bishya bimufasha kurushaho gutunganya imirimo ya gisirikare ashinzwe.

Amahugurwa ya gisirikare ashobora gutangwa na Guverinoma y'u Rwanda, ikindi gihugu cyangwa ikigo cyo mu mahanga hakurikijwe amasezerano y'ubutwererane ari hagati y'impande zombi.

Amahugurwa ya gisirikare yemezwa na Minisitiri w'Ingabo bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

**Ingingo ya 53: Inyigisho zisanzwe**

Inyigisho zisanzwe muri *RDF* zirashyigikirwa mu rwego rwo guteza imbere ubushobozi bw'Ingabo muri rusange n'ubw'umusirikare ku giti cye.

Ubumenyi bukenewe muri *RDF* ni bwo bwitabwaho mbere. Kuzamura ubumenyi bwagirira akamaro ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato na byo bigomba gushyigikirwa.

Uburyo inyigisho zisanzwe zikurikiranwa bugenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

**Ingingo ya 54: Uburenganzira bw'abasirikare bari mu mahugurwa**

Umusirikare wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

undertake military studies on full time basis, allowing him/her to acquire new principles and techniques meant to improve his/her military skills, knowledge and performance.

Military courses may be organized by the Government of Rwanda or by a foreign State or institution in accordance with an agreement between the two parties.

Military courses are decided by the Minister of Defence upon proposal by the Chief of Defence Staff.

**Article 53: Formal education**

Formal education is promoted within RDF in order to strengthen both institutional and individual capabilities.

Institutional needs must always take priority. Self-development of Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel is also encouraged.

Modalities for undergoing formal education are determined by Instructions of the Minister of Defence.

**Article 54: Rights of soldiers undergoing courses**

Any military personnel while attending a course maintains his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

fonctions afin de poursuivre, à temps plein, des enseignements militaires qui lui permettent d'acquérir des techniques et principes nouveaux destinés à améliorer ses qualifications, connaissance et savoir-faire militaires.

Les formations militaires peuvent être organisées par le Gouvernement du Rwanda ou par un pays ou établissement étranger, conformément à un accord passé entre les deux parties.

Les formations militaires sont décidées par le Ministre de la Défense sur proposition du Chef d'Etat Major Général.

**Article 53: Education formelle**

L'éducation formelle est encouragée au sein de *RDF*, afin de renforcer les capacités institutionnelles et individuelles.

Les besoins de l'institution restent toujours la priorité. L'auto-développement des Officiers, Sous-Officiers et Hommes de Troupe est aussi encouragé.

Les modalités pour l'éducation formelle sont déterminées par les Instructions du Ministre de la Défense.

**Article 54: Droits des militaires en formation**

Tout militaire en formation conserve ses droits à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade.



<u><b>Akicro ka 2:</b></u> Ubutumwa bw'akazi	<u><b>Sub-section 2:</b></u> Official missions	<u><b>Sous-section 2:</b></u> Missions officielles
<u><b>Ingingo ya 55:</b></u> Ubutumwa bw'akazi mu mahanga	<u><b>Article 55:</b></u> Official missions outside the country	<u><b>Article 55:</b></u> Missions officielles à l'extérieur du pays
Ubutumwa bw'akazi mu mahanga bugengwa n'iteka rya Perezida.	Official missions outside the country are regulated by a Presidential Order.	Les missions officielles à l'extérieur du pays sont réglementées par l'arrêté présidentiel.
<u><b>Ingingo ya 56:</b></u> Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu	<u><b>Article 56:</b></u> Official missions within the country	<u><b>Article 56:</b></u> Missions officielles dans le pays
Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu bugengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.	Official missions within the country are regulated by Instructions of the Chief of Defence Staff.	Les missions officielles dans le pays sont réglementées par les instructions du Chef d'Etat Major Général.
<u><b>Icyiciro cya 3:</b></u> Guhagarika by'agateganyo umurimo wa gisirikare	<u><b>Section 3:</b></u> Temporary suspension of military activity	<u><b>Section 3:</b></u> Suspension temporaire d'activité militaire
<u><b>Akicro ka mbere:</b></u> Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi	<u><b>Sub-section One:</b></u> Temporary suspension of activity due to sickness	<u><b>Sous-section première:</b></u> Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie
<u><b>Ingingo ya 57:</b></u> Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara	<u><b>Article 57:</b></u> Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension	<u><b>Article 57:</b></u> Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie et la durée de la suspension
Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi ni igihe umusirikare yemerewe kuba ahagaritse akazi bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wa Leta.	Temporary suspension of activity due to sickness means the suspension in which a soldier is suspended from service due to any sickness or disability justified by a medical certificate issued by a Government medical doctor.	La suspension temporaire d'activité pour cause de maladie signifie une situation où un militaire est suspendu du service pour cause de maladie ou d'infirmité confirmée par un médecin du Gouvernement.
<u><b>Ingingo ya 58:</b></u> Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	<u><b>Article 58:</b></u> Rights of soldier in temporary suspension due to sickness	<u><b>Article 58:</b></u> Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie
Umusirikare wese wahagaritse umurimo by'agateganyo kubera indwara cyangwa ubumuga	Any soldier under temporary suspension of activity due to sickness is entitled to promotion in rank as well	Tout militaire en suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité conserve le droit

agumana uburenganzira ku bijyanye n'izamura mu ntera, ku mushahara n'uburambe ku murimo.

as remuneration and seniority.

à l'avancement en grade ainsi qu'à la rémunération et à l'ancienneté.

**Ingingo ya 59: Irangira ry'ihagarikwa ku murimo by'agateganyo kubera uburwayi**

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi birangira igihe umusirikare yakize neza agasubizwa mu kazi cyangwa asezerewe mu gisirikare hakurikiywe ibiteganywa n'ingingo ya 85 y'iri teka.

Temporary suspension of service due to sickness takes end when after full recovery, the soldier is reintegrated into service or he/she is discharged in conformity with Article 85 of this Order.

La suspension d'activité pour cause de maladie prend fin quand le militaire est réintégré en activité, après son rétablissement complet ou bien quand le militaire est réformé conformément aux dispositions de l'article 85 du présent arrêté.

**Ingingo ya 60: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza guhagarika by'agateganyo umurimo kubera uburwayi**

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi byemezwa na Minisitiri w'Ingabo bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Temporary suspension of activity due to sickness is decided by the Minister of Defence on proposal by the Chief of Defence Staff.

La suspension temporaire d'activité pour cause de maladie est octroyée par le Ministre de la Défense sur recommandation du Chef d'Etat Major Général.

**Akicro ka 2: Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire cyangwa icyaha**

**Sub-section 2: Suspension due to disciplinary or criminal proceedings**

**Sous-section 2: Suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales**

**Ingingo ya 61: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi**

Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi ni igihe Ofisiye cyangwa umusirikare utari Ofisiye ahagarikwa by'agateganyo ku kazi bitewe n'imyitwarire ye itandukanye n'amategeko agenga igisirikare.

Disciplinary suspension means a situation where an Officer or Other Rank is temporarily suspended from his/her duties due to his/her conduct incompatible with military discipline.

La suspension disciplinaire est une situation où un Officier ou un Militaire du Rang est provisoirement suspendu de ses fonctions à la suite de son comportement incompatible avec la discipline militaire.

Uburyo guhagarikwa ku murimo kubera impamvu

Modalities for disciplinary suspension are provided

Les modalités de suspension disciplinaire sont

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

z'imyitwarire mibi bikorwamo buteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

**Ingingo ya 62: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha**

Umusirikare wese ukurikirananyeho icyaha ahagarikwa ku kazi kubera impamvu zikurikira:

- 1° akurikiranweho icyaha kandi afunzwe by'agateganyo;
- 2° afunzwe nyuma yo gukatirwa ighano cy'igifungo kitarenze imyaka ibiri (2).

**Ingingo ya 63: Ingaruka zo guhagarikwa ku murimo**

Ofisiye wese cyangwa umusirikare utari Ofisiye wahagaritswe ku kazi kubera ikurikiranwa ku myitwarire cyangwa icyaha abona bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we kandi mu gihe cy'ihagarikwa atakaza uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera no ku burambe mu kazi.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha, bigaragaye ko ari umwere, asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

**Ingingo ya 64: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi kubera imyitwarire mibi cyangwa icyaha**

Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku myitwarire mibi cyangwa icyaha birangira kubera impamvu zikurikira:

for by an Order of the Minister of Defence.

**Article 62: Suspension from duty due to criminal proceedings**

Any soldier is suspended from duty due to the following reasons:

- 1° he/she is under criminal investigations and is provisionally detained;
- 2° he/she is being held in custody on enforcement of a judicial sentence not exceeding two (2) years of imprisonment.

**Article 63: Consequences of suspension**

Any Officer or Other Rank under suspension due to disciplinary or criminal proceedings receives two third (2/3) of his/her salary and loses the right to promotion and seniority during the suspension period.

When a soldier under suspension due to criminal investigation is not found guilty, he/she reinstates his/her rights he/she had lost due to the suspension.

**Article 64: End of suspension due to disciplinary or criminal proceedings**

Suspension due to disciplinary or criminal proceedings is ended for the following grounds:

régies par l'arrêté du Ministre de la Défense.

**Article 62: Suspension suite à une poursuite pénale**

Tout militaire est suspendu de ses fonctions pour des raisons suivantes:

- 1° s'il fait l'objet d'investigations pénales et est placé en détention provisoire;
- 2° s'il purge une peine d'emprisonnement n'excédant pas deux (2) ans.

**Article 63: Conséquences de la suspension**

Tout Officier ou Militaire du Rang en état de suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales reçoit deux tiers (2/3) de son salaire et perd son droit à l'avancement en grade et ancienneté pendant la période de suspension.

Si, un militaire en état de suspension suite à une investigation criminelle est acquitté, il réintègre ses droits qu'il avait perdu suite à la suspension.

**Article 64: Fin de suspension pour cause de poursuite disciplinaire ou pénale**

La suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales prend fin pour des raisons suivantes:

- 1° ifungwa ry'agateganyo rirangiye;  
2° arangije igihano cy'igifungo kitarenze imyaka ibiri (2);  
3° iyo guhagarikwa kubera impamvu z'imyatwarire birangiye.

- 1° end of the provisional detention;  
2° after having served imprisonment sentence not exceeding two (2) years;  
3° at the end of the disciplinary suspension.

- 1° la fin de la détention provisoire;  
2° après avoir purgé la peine d'emprisonnement n'excédant pas deux (2) ans;  
3° à la fin de la suspension disciplinaire.

**UMUTWE WA VI: UMUSHAHARA N'IBINDI  
BIGENERWA ABASIRIKARE**

**CHAPTER VI: SALARY AND FRINGE  
BENEFITS FOR SOLDIERS**

**CHAPITRE VI: SALAIRE ET  
AVANTAGES POUR LES MILITAIRES**

**Icyiciro cya mbere: Umushahara n'ibiwugize**

**Section One: Salary and its components**

**Section première: Salaire et ses composantes**

**Ingingo ya 65: Umushahara**

**Article 65: Salary**

**Article 65: Salaire**

Umushahara w'abasirikare utangwa hakurikijwe imiterere yihariye y'imirimo ya gisirikare.

Salary of soldiers is considered in relation to the unique nature of the military service.

Le salaire des militaires est lié à la nature particulière du service militaire.

**Ingingo ya 66: Ibigize umushahara n'uko utangwa**

**Article 66: Components of the salary and its payment**

**Article 66: Composantes du salaire et son payement**

Umushahara ugizwe n'ibi bikurikira:

The salary comprises of the following:

Le salaire est composé de ce qui suit:

- 1° umushahara fatizo ujyanye n'ipeti umusirikare agezeho;  
2° indamunite zizizwe n'ibi bikurikira:  
a) indamunite y'icumbi;  
b) indamunite z'ubumenyi bwihariye bujyanye n'amashuri;

- 1° basic salary corresponding to the conferred rank;  
2° allowances comprising the following:  
a) housing allowance;  
b) special academic skills allowances;

- 1° le salaire de base correspondant au grade conféré;  
2° les indemnités comprenant des éléments suivants:  
a) les indemnités de logement;  
b) les indemnités des connaissances académiques particulières;

- c) indamunite z'amahugurwa ya gisirikare yakozwe;
- d) izindi indamunite izo ari zo zose zagenwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

- c) les indemnités des formations professionnelles suivies;
- d) toute autre indemnité pouvant être déterminée par l'autorité compétente.

Umushahara wishyurwa buri mpera z'ukwezi.

The salary is paid at the end of every month.

Le salaire est payé à la fin de chaque mois.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 63 y'iri teka, umushahara wishyurwa hashingiwe ku kazi kakozwe.

Without prejudice to the provisions of Article 63 of this Order, salary is paid to compensate service delivered.

Sans préjudice des dispositions de l'article 63 du présent arrêté, le salaire est dû suite au travail fourni.

**Ingingo ya 67: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza indamunite ku mushahara**

**Article 67: Competent authority to determine allowances**

**Article 67: Autorité compétente pour déterminer les indemnités**

Indamunite ku mushahara zivugwa mu ngingo ya 66 y'iri teka zigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Allowances provided for in Article 66 of this Order are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les indemnités prévues à l'article 66 du présent arrêté sont déterminées par les instructions du Ministre de la Défense.

**Ingingo ya 68: Inyongera ya buri mwaka ku mushahara w'umusirikare**

**Article 68: Annual increment to the salary of a soldier**

**Article 68: Augmentation annuelle du salaire d'un militaire**

Umushahara w'umusirikare wiyongera buri mwaka hakurikijwe politiki y'imishahara mu Rwanda.

Salary for a soldier increases annually in accordance with the salary policy in Rwanda.

Le salaire d'un militaire est sujet à une augmentation annuelle suivant la politique des salaires au Rwanda.

**Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa abasirikare**

**Section 2: Fringe benefits of soldiers**

**Section 2: Avantages alloués aux militaires**

**Ingingo ya 69: Ibindi bagenerwa**

**Article 69: Fringe benefits**

**Article 69: Avantages alloués**

Buri musirikare agenerwa ibi bikurikira:

Any soldier is entitled to the following fringe benefits:

Tout militaire a droit aux avantages suivants:

1° amafaranga y'ibimutungana;

1° ration cash allowance;

1° la ration alimentaire en espèce;



*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 2° imyambaro ya gisirikare;  | 2° military clothing;  | 2° l'habillement militaire;   |
| 3° icumbi;   | 3° accommodation;  | 3° le logement;   |
| 4° kuvuzwa cyangwa gufashwa kwivuza hamwe n'umuryango we;                          | 4° medical care or health care facilitation for him/her and his/her dependents;                              | 4° les soins médicaux ou facilitation à l'accès aux soins médicaux pour le militaire ainsi que les personnes à sa charge; |
| 5° amafaranga y'ishyngura kuri we hamwe no ku muryango we;                         | 5° funeral expenses for him/her and him/her dependents;  | 5° les frais funéraires pour lui et pour les personnes à sa charge;   |
| 6° ubwiteganyirize bw'abakozi;   | 6° social security;  | 6° la sécurité sociale;   |
| 7° igabanyirizwa ry'ibiciro;   | 7° discount in shopping;   | 7° le rabais dans les achats;   |
| 8° amafaranga yo kwinjizwa mu ngabo;   | 8° incorporation allowances;   | 8° les indemnités d'incorporation;  |
| 9° ubwidagaduriro;   | 9° recreation facilities;  | 9° les équipements de récréation;   |
| 10° amafaranga yo kurangiza amasezerano;   | 10° end of contract package;   | 10° l'indemnité de fin de contrat;  |
| 11° amafaranga yo kujya mu zabukuru;   | 11° retirement package;  | 11° l'indemnité de retraite;  |
| 12° amafaranga y'impozamarira;   | 12° compassionate package;   | 12° l'indemnité de décès;   |
| 13° imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso;   | 13° medals and distinctions;   | 13° les médailles et titres honorifiques;   |
| 14° ibindi bihembo byagaragara ko ari ngombwa bikomezwa na Perezida wa Repubulika. | 14° any other fringe benefits that may be considered necessary and decided by the President of the Republic. | 14° tout autre avantage qui peut être considéré nécessaire et décidé par le Président de la République.                   |

**Ingingo ya 70: Amafaranga yo kwinjira mu ngabo**

Iyo umusirikare yinjije mu murimo wa gisirikare, agashyira umukono ku masezerano ya mbere muri

**Article 70: Incorporation allowances**

On his/her entry into military service, every soldier who signs an initial contract in RDF is entitled to an

**Article 70: Indemnités d'incorporation**

A son entrée en service militaire, tout militaire qui signe son premier contrat au sein de RDF a

*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

*RDF*, ahabwa amafaranga angana n'inshuro eshatu (3) z'umushahara fatizo ahembwa.

incorporation allowances equivalent to his/her three (3) months basic salary.

droit aux indemnités d'incorporation équivalent à trois (3) mois de son salaire de base.

**Ingingo ya 71: Amafaranga yo kurangiza amasezerano**

Iyo arangije amasezerano ye, Su-Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto ahabwa amafaranga y'imperekeza igenerwa abarangije amasezerano ingana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe wa gisirikare yari agezeho.

At the end of his/her contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel receives an end of contract package equivalent to twenty four (24) months of his/her last military gross salary.

A la fin de son contrat, tout Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe reçoit une indemnité de fin de contrat équivalent à vingt - quatre (24) mois de son dernier salaire militaire brut.

Imperekeza ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na yo ihabwa Su-Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto usezerewe mu kazi kubera uburwayi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 85 y'iri teka.

The same package referred to in Paragraph One of this Article, is applied to Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel discharged for medical reasons as provided by Article 85 of this Order.

La même indemnité mentionnée à l'alinéa premier du présent article est donnée au Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe reformé suite aux raisons médicales tel que prévu par l'article 85 du présent arrêté.

Iyo arangije amasezerano ye, Su Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto agira kandi uburenganzira ku Kigega cyunganira gicungwa na Minisiteri y'Ingabo.

At the end of his/her contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel is also entitled to the benefits of a Guarantee Fund that is managed under supervision of the Ministry of Defence.

A la fin de son contrat, tout Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe bénéficie également des avantages du Fond de Garantie dont la gestion est assurée par le Ministère de la Défense.

**Ingingo ya 72: Amafaranga yo kujya mu zabukuru**

Ofisiye cyangwa Su- Ofisiye Mukuru w'umwuga ugiye mu zabukuru ahabwa amafaranga yagenewe abajya mu zabukuru angana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe wa gisirikare yari agezeho.

On retirement, career Officer or Senior Non-Commissioned Officer is entitled to a retirement package equivalent to twenty four (24) months of his/her last military gross salary.

A sa retraite, un Officier ou Sous Officier Supérieur de carrière a droit à une indemnité de retraite équivalente à vingt-quatre (24) mois de son dernier salaire militaire brut.

Imperekeza ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na yo ihabwa kandi ba Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Bakuru b'umwuga iyo basezerewe mu kazi kubera

The same package referred to in Paragraph One of this Article is applied to career Officers or Senior Non-Commissioned Officers discharged for medical

La même indemnité mentionnée l'alinéa premier du present article est donnée aux Officiers ou Sous-Officiers Supérieurs reformés suite aux

impamvu z'uburwayi.

Umusirikare uri mu kiruhuko cy'izabukuru agira uburenganzira ku Kigega cyunganira hamwe na Pansiyo y'inyongera bicungwa na Minisitiri y'Ingabo.

Iteka rya Minisitiri w'Ingabo rigena uburyo Ikigega Cyunganira na Pansiyo y'inyongera bicungwa.

**Ingingo ya 73: Uburenganzira kuri Pansiyo**

Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga ugiye mu zabukuru agenerwa amafaranga ya Pansiyo y'izabukuru.

Iyo arangije amasezerano ye, Su -Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto agenerwa amafaranga ya Pansiyo y'izabukuru, iyo agejeje ku myaka y'ikiruhuko cy'izabukuru ya Ofisiye Muto nk'uko iteganywa n'ingingo ya 82 y'iri teka.

**Ingingo ya 74: Amafaranga y'impozamarira**

Umuryango w'umusirikare upfuye azize urupfu rusanze akiri mu mirimo ye, ugenerwa amafaranga y'impozamarira angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

Iyo umusirikare apfuye yari mu bikorwa bya gisirikare, umuryango we ugenerwa amafaranga y'impozamarira angana na bitatu bya kane (3/4) by'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano

reasons.

Retired career soldier is also entitled to the benefits of a Guarantee Fund and a supplementary pension that are managed under supervision of the Ministry of Defence.

An Order of the Minister of Defence determines modalities for the management of the Guarantee Fund and a supplementary pension.

**Article 73: Right to pension**

Upon retirement, Officer or Senior Non-Commissioned Officer is entitled to the old-age benefits.

At the end of his/her service contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel is entitled to the old-age benefits if he/she has reached the Junior Officers' retirement age as provided under Article 82 of this Order.

**Article 74: Compassionate package**

The family of a soldier who dies from natural death while still in service is entitled to a compassionate package equivalent to a half (1/2) of the contract or retirement package, as the case may be.

If the soldier is killed while on military operation or killed-in-action, his/her family is entitled to compassionate package equivalent to a three quarter (3/4) of the contract or retirement package, as the case

raisons médicales.

Tout militaire de carrière retraité bénéficie également des avantages du Fond de Garantie et une pension supplémentaire dont leur gestion est assurée par le Ministère de la Défense.

Un arrêté du Ministre de la Défense détermine les modalités de gestion du Fonds de Garantie et de la pension supplémentaire.

**Article 73: Droit à la pension**

A sa retraite, un Officier ou Sous Officier Supérieur a droit aux prestations de vieillesse.

A la fin de son contrat, Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe a droit aux prestations de vieillesse, à condition qu'il ait atteint l'âge de retraite pour Officier Subalterne prévu par l'article 82 du présent arrêté.

**Article 74: Indemnité de décès**

La famille d'un militaire qui meurt d'une mort naturelle alors qu'il est encore en service a droit à une indemnité de décès équivalente à la moitié (1/2) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon le cas.

Si le militaire est tué pendant une opération militaire, sa famille a droit à une indemnité de décès équivalente aux trois quarts (3/4) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon

y'akazi cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru, bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

may be.

le cas.

**Ingingo ya 75: Amafaranga y'ishyamba**

**Article 75: Funeral expenses**

**Article 75: Frais funéraires**

Umubare w'amafaranga y'ishyamba ugenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Funeral expenses are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les frais funéraires sont déterminés par les instructions du Ministre de la Défense.

**Ingingo ya 76: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso**

**Article 76: Medals and distinctions**

**Article 76: Médailles et titres honorifiques**

Byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga, abisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, Umusirikare ubaye intangarugero mu kazi ahabwa imidari n'ibindi bimenyetso by'ishimwe bitangwa muri RDF. Ashobora kubihabwa akiri mu kazi, yaragiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa yaritabye Imana.

Upon the request of the Minister in charge of defence and upon approval by the Commander-in-Chief of RDF, medals and other honorary distinctions are awarded to a military personnel who has served honorably. He/she may be awarded during active service, after retirement or posthumously.

Sur proposition du Ministre ayant la défense dans ses attributions et sur approbation du Commandat Suprême de RDF, les médailles et autres titres honorifiques sont attribués au militaire ayant servi honorablement. La médaille ou titre honorifique peut lui être attribué durant son service, après sa retraite ou à titre posthume.

Urutonde rw'imidari n'ibimenyetso by'ishimwe, imiterere yabyo ndetse n'ibigenderwaho mu kubitanga bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

The list of medals and other honorary distinctions to be awarded, their design as well as criteria for granting them are determined by the Order of the Minister of Defence.

La liste des médailles et autres titres honorifiques, la forme ainsi que les conditions de leur attribution sont déterminés par l'arrêté du Ministre de la Défense.

Iyo umusirikare agaragaweho igikorwa kigayitse yamburwa umudari cyangwa ibindi bimenyetso by'ishimwe yahawe.

A soldier is deprived of his/her medal or honorary distinction when he/she commits a disgraceful act.

Un militaire est dépossédé de sa médaille ou titre honorifique quand il commet un acte déshonorant.

**UMUTWE WA VII: IBIHANO BY'IMYITWARIRE**

**CHAPTER VII: DISCIPLINARY MEASURES**

**CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE**

**Ingingo ya 77: Ikosa ry'imyitwarire**

**Article 77: Disciplinary fault**

**Article 77: Faute disciplinaire**

Ikosa ry'imyitwarire mibi ni ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku bushake cyangwa kubera kutita ku kintu bigira ingaruka ku

A disciplinary fault consists of any commission or omission, be it voluntary or out of negligence that may impede one's military duties; disobedience to

Une faute disciplinaire consiste en tout acte ou omission, volontaire ou involontaire, pouvant porter atteinte à l'accomplissement des devoirs



kazi ka gisirikare; kutumvira amabwiriza yatanzwe mu buryo bwubahirije amategeko n'abakuriye umusirikare cyangwa igikorwa cyose cyanduza isura nziza ya *RDF*.

lawful orders given by superiors or any other behavior tarnishing the image of *RDF*.

militaires; la désobéissance aux ordres légitimes donnés par ses supérieurs ou tout comportement susceptible de ternir l'image de *RDF*.

**Ingingo ya 78: Ingaruka z'ikosa ry'imitwarire**

Amakosa y'imitwarire ashobora gutuma habaho ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire cyangwa mu nkiko, cyangwa ikurikiranwa muri izo nzego zombi.

**Article 78: Consequences of a disciplinary fault**

A disciplinary fault may lead to either disciplinary or judicial proceedings or both.

**Article 78: Conséquences d'une faute disciplinaire**

Une faute disciplinaire peut déclencher une procédure disciplinaire ou judiciaire, ou les deux à la fois.

Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire rikorwa hatitawe ku ikurikiranwa mu nkiko.

Disciplinary proceeding is conducted independently from judicial proceedings.

La procédure disciplinaire est indépendante de la poursuite judiciaire.

**Ingingo ya 79: Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire**

Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire rigomba gukorwa mu nyandiko.

**Article 79: Disciplinary proceeding**

Disciplinary proceeding must be conducted in writing.

La procédure disciplinaire doit obligatoirement être écrite.

Buri musirikare afite uburenganzira bwo kwiregura mbere yo gufatirwa icyemezo icyo ari cyo cyose mu rwego rw'imitwarire.

Every soldier has the right of defence before any disciplinary action is taken against him/her.

Chaque militaire a le droit de défense avant que toute action disciplinaire soit prise contre lui.

Iteka rya Minisitiri w'Ingabo ritaganywa amabwiriza agenga imyitwarire myiza muri *RDF*.

An Order of the Minister of Defence determines the disciplinary code of *RDF*.

Un arrêté du Ministre de la Défense détermine le code de discipline de *RDF*.

**Ingingo ya 80: Uburenganzira bwo kujurira**

Umusirikare ubona ko yarenganye ashobora kujuririra mu buyobozi cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyamufatiye.

**Article 80: Right to appeal**

A soldier who may not be satisfied by a decision taken against him/her may make an administrative appeal or initiate a judicial action against that decision.

**Article 80: Droit de recours**

Un militaire qui s'estime lésé par une décision prise contre lui peut introduire un recours administratif ou judiciaire contre cette décision.

Ku rwego rwa mbere ubujurire mu butegetsi bushyikirizwa umuyobozi wafashe icyemezo. Iyo

At the first instance the administrative appeal is lodged to the authority author of the decision. When

Au premier degré le recours administratif est introduit auprès de l'autorité qui a pris la



icyemezo cyafashwe ku rwego rwa mbere kitamunyuze, umusirikare ashobora kujuririra umuyobozi ukuriye uwafashe icyemezo cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rufite ububasha rwashyizweho kubera icyo mpamvu.

Ubururire mu rukiko bushyikirizwa Urukiko rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE**

**Ingingo ya 81: Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare**

Umurimo wa gisirikare uhagarara kubera impamvu zikurikira:

- 1° ikiruhuko cy'izabukuru;
- 2° irangira ry'amasezerano;
- 3° iseswa ry'amasezerano;
- 4° gusaba bikemerwa;
- 5° ukurekurwa;
- 6° gusubizwa mu buzima busanzwe;
- 7° kugabanya umubare w'Ingabo;
- 8° kwirukanwa;
- 9° kwimurirwa burundu mu zindi nzego za Leta;

the soldier is not satisfied with the decision taken at the first instance he/she may appeal to the superior authority of that one who has taken a decision or any competent organ set up to for that purpose.

The judicial action is brought before a competent court.

**CHAPTER VIII: END OF MILITARY SERVICE**

**Article 81: Reasons for termination of military service**

The military service is terminated for the following reasons:

- 1° retirement;
- 2° end of contract;
- 3° rescission of contract;
- 4° granted request;
- 5° discharge;
- 6° demobilization;
- 7° downsizing;
- 8° dismissal;
- 9° permanent transfer to other public institutions;

décision mise en cause. Lorsque le militaire n'est pas satisfait de la décision prise au premier degré il peut introduire un recours auprès de l'autorité supérieure à celui qui a pris une décision ou de tout autre organe compétent institué à cet effet.

Le recours judiciaire est porté auprès d'une juridiction compétente.

**CHAPITRE VIII: FIN DU SERVICE MILITAIRE**

**Article 81: Motifs de la cessation du service militaire**

Le service militaire prend fin pour des raisons suivantes:

- 1° la retraite ;
- 2° la fin du contrat;
- 3° la résiliation du contrat;
- 4° la demande accordée;
- 5° la réforme;
- 6° la démobilisation;
- 7° la réduction de l'effectif de l'armée;
- 8° la révocation;
- 9° le transfert permanent à d'autres institutions publiques;

10° kunyagwa amapeti ya gisirikare.

10° stripping off military ranks.

10° la dégradation militaire.

**Ingingo ya 82: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikare w'umwuga**

**Article 82: Retirement for a career soldier**

**Article 82: Retraite pour un militaire de carrière**

Imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru kuri Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga ni iyi ikurikira:

The retirement age for a career Officer or Senior Non-Commissioned Officer is the following:

L'âge de retraite pour Officier ou Sous-Officier Supérieur de carrière est le suivant:

- 1° Ofisiye Jenerali: imyaka mirongo itanu n'itanu (55);
- 2° Ofisiye Mukuru: imyaka mirongo itanu (50);
- 3° Ofisiye Muto cyangwa Su-Ofisiye Mukuru: imyaka mirongo ine n'itanu (45).

- 1° General Officer: fifty five (55) years;
- 2° Senior Officer: fifty (50) years;
- 3° Junior Officer or Senior Non-Commissioned Officer: forty five (45) years.

- 1° Officier Général: cinquante cinq (55) ans;
- 2° Officier Supérieur: cinquante (50) ans;
- 3° Officier Subalterne ou Sous-Officier Supérieur: quarante cinq (45) ans.

Kubera impamvu zihariye, mu nyungu z'akazi umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora kongerera Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru. Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza imyaka itanu (5).

In the interest of service the authority entrusted with the power of promotion may extend the retirement age for a career Officer or Senior Non-Commissioned Officer. The extended period shall not exceed five (5) years.

Pour l'intérêt du service, l'autorité nantie du pouvoir de promotion peut prolonger l'âge de mise en retraite pour un Officier ou Sous-Officier Supérieur de carrière. La période d'extension ne peut aller au-delà de cinq (5) ans.

Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru nyuma yo gukora imyaka makumyabiri (20) cyangwa mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) kugira ngo agere ku myaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

Career Officer or Senior Non Commissioned Officer may apply for retirement after twenty (20) years of service or within five (5) years before the retirement age.

Un Officier ou Sous-Officier supérieur de carrière peut solliciter la mise à la retraite après vingt (20) ans de service ou à cinq (5) ans avant l'âge de retraite.

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora gutanga ipeti rikurikiraho kuri Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru.

The authority entrusted with the power of promotion may confer the rank immediately higher to an Officer or Senior Non-Commissioned Officer upon retirement.

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut conférer le grade immédiatement supérieur à un Officier ou Sous-Officier Supérieur qui prend sa retraite.

**Ingingo ya 83: Iseswa ry'amasezerano**

Hatitawe ku biteganywa mu zindi ngingo ku birebana no guhagarika umurimo wa gisirikare, iyo bibaye ngombwa Ministeri y'Ingabo ifite ububasha bwo kuba yasesa amasezerano y'akazi ifitanye n'umusirikare uwo ari we wese ugengwa n'amasezerano.

**Ingingo ya 84: Gusaba guhagarika umurimo wa gisirikare**

Buri musirikare ashobora gusaba mu nyandiko Ministeri w'Ingabo guhagarika umurimo wa gisirikare.

Minisitiri w'Ingabo amenyeshya uwasabye icyemezo cyafashwe.

**Ingingo ya 85: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite uburwayi cyangwa ubumuga**

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera afite ububasha bwo gusezerera umusirikare wese ufite uburwayi bukomeye cyangwa ubumuga hashingiwe kuri raporo y'akanama k'abaganga.

Umusirikare wese usezerewe kubera impamvu z'ubumuga ahabwa pansiyu y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

**Article 83: Rescission of contract**

Notwithstanding other provisions related to cessation of the military service, the Ministry of Defence retains the power of rescinding, when considered necessary, the service contract of any soldier under contract.

**Article 84: Application for cessation of military service**

Any soldier may submit in writing to the Minister of Defence his/her request for cessation of military service.

The Minister of Defence communicates to the applicant the decision taken.

**Article 85: Discharge of a soldier due to sickness or disability**

The promoting authority has the power to discharge any soldier with serious sickness or disability based on a medical commission report.

Any military personnel discharged on medical grounds is entitled to the disability benefits in accordance with social security laws.

**Article 83: Résiliation de contrat**

En dépit des autres dispositions relatives à la cessation du service militaire, le Ministère de la Défense se réserve le pouvoir de résilier le contrat de service, quand cela s'avère nécessaire pour tout militaire sous contrat.

**Article 84: Demande de cessation de service militaire**

Tout militaire peut soumettre par écrit au Ministre de la Défense sa demande de cessation de service militaire.

Le Ministre de la Défense communique au demandeur la décision prise.

**Article 85: Réforme d'un militaire à cause de la maladie ou de l'incapacité**

L'autorité nantie du pouvoir de promotion a le pouvoir de décider la cessation du service pour tout militaire ayant une maladie grave ou incapacité constatée par le rapport de la commission médicale.

Tout militaire réformé pour des raisons médicales a droit aux prestations d'invalidité, conformément à la législation de sécurité sociale.

**Ingingo ya 86: Uburenganzira nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare**

Nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare, buri musirikare yemerewe kwambara mu gihe cy'iminsi mikuru ya Leta imyenda ya gisirikare y'ibirori, amapeti ye ya nyuma ndetse n'imidari ya gisirikare.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umusirikare uwo ari we wese wirukanywe muri *RDF*.

**UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 87: Uburenganzira kuri pensiyu ku bahoze ari abasirikari**

Uburenganzira kuri pensiyu buvugwa mu ngingo ya 73 y'iri teka bugenga n'abari abasirikare muri *RDF* bagiyemo mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa barangije amazezerano yabo hagati ya 01/01/2013 kugeza iri teka ritangiyemo gukurikizwa.

**Ingingo ya 88: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 86: Rights after termination of military service**

After termination of military service, any soldier deserves the right to put on ceremonial dress, insignia of his/her last rank and medals during national official ceremonies.

The provision of Paragraph One of this Article shall not apply to any soldier dismissed from *RDF*.

**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 87: Right to pension for former soldiers**

The right to pension under Article 73 of this Order is extended to soldiers of *RDF* who retired or whose contracts ended between 01/01/2013 and the date of commencement of this Order.

**Article 88: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 86: Droits après cessation définitive de service militaire**

Tout militaire dont le service militaire est terminé est autorisé, à l'occasion des cérémonies officielles, de porter l'uniforme de cérémonie, les insignes de son dernier grade ainsi que les médailles.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à tout militaire révoqué de *RDF*.

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 87: Droit à la pension pour les anciens militaires**

Le droit à la pension prévu dans l'article 73 du présent arrêté s'applique aux militaires de *RDF* mis en retraite ou dont les contrats ont expiré entre le 01/01/2013 et la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Article 88: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 89: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda n'ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 90: Igihe iteka ritangira gukurizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 89: Repealing provision**

Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force special statute and all legal provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 90: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 89: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense et toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 90: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



*Official Gazette n° 43 of 24/10/2016*

Kigali, ku wa 21/10/2016

Kigali, on 21/10/2016

Kigali, le 21/10/2016

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux